

4 11	A Fondo El diagnóstico inicial: un marco conceptual sobre la situación de las mujeres en Europa y en América Latina In-depth Baseline diagnosis: a conceptual framework for the situation of women in Europe and Latin America
12 15	Entrevista María del Carmen Viñas, Secretaria de Relaciones Internacionales del Partido Socialista Popular de Argentina Interview María del Carmen Viñas, Secretary for International Relations, People's Socialist Party of Argentina
16 23	Reportaje La Unidad de Género de la Red de Mercociudades: trabajando por el fortalecimiento regional de las políticas municipales de género Report The Mercociudades Network Gender Unit: strengthening municipal gender policies at regional level
24 31	Cuaderno central La red se pone en marcha: el seminario de lanzamiento y los proyectos comunes Central feature Up and running: the network presentation seminar and joint projects

Para la Diputación de Barcelona es motivo de satisfacción que la Comisión Europea seleccionara la propuesta que presentamos para liderar la Red nº 12 (Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales) del Programa Urb-AL. Nuestra dedicación en los años recientes a las políticas de igualdad entre hombres y mujeres en el ámbito municipal halla así una nueva e importante vía de desarrollo, que en este caso conlleva profundizar nuestra labor en este campo compartiendo experiencias con socios de numerosos países de la Unión Europea y de América Latina.

El trabajo que se plantea nuestra red se basa en la certeza de que el fomento de la participación activa de las mujeres en el gobierno municipal no sólo contribuye a consolidar la igualdad de derechos y oportunidades, sino que significa una profundización de los mecanismos democráticos con los que debemos resolver los problemas sociales y económicos que se plantean en nuestros municipios. Se trata, en definitiva, de reforzar el poder de decisión de los gobiernos municipales como entidades administrativas más cercanas a las personas, a la ciudadanía. El carácter transatlántico del proyecto le confiere un valor añadido, pues la diversidad de experiencias y contextos socioeconómicos de los países participantes propicia un rico e intenso intercambio de modelos y acciones políticas, del que este primer número ofrece una buena muestra.

La capacidad organizativa de las mujeres en las instancias de decisión local ha dado frutos relevantes en contextos incluso desfavorables. *Mujer y ciudad* quiere dar cuenta de ello, así como convertirse en instrumento de comunicación y difusión del trabajo en red que estamos desarrollando. Les invito a leer las páginas siguientes con la ilusión de que el progreso de nuestra red dará continuidad a la publicación que hoy presentamos.

Celestino Corbacho

Diputado delegado para las Relaciones Internacionales

The European Commission's acceptance of our application to lead URB-AL's Network no. 12 – Promoting the role of women in local decision-making bodies, was a great source of satisfaction for Barcelona Provincial Council. Our work in the field of equality between men and women at municipal level in recent years has naturally led to this new development, which will involve experience sharing with partners from numerous European and Latin American countries.

The Network's activity is based on the belief that by promoting the active participation of women in municipal government we not only contribute to consolidating equal rights and opportunities, but also to strengthening of the democratic mechanisms needed to resolve the social and economic problems affecting our municipalities. It is important to foster the decision-making role of municipal government as the administrative body in closest contact with our citizens.

The transatlantic dimension of the project confers added value, since the diverse experiences and socio-economic contexts of the participating countries provide a rich and intensive fabric of models and political actions, as reflected in this first edition.

Women's organisational capacity in local decision-making organs has led to positive results even in the least favourable conditions. *Woman and City* sets out to provide the evidence for this and also to serve as a channel for communication and dissemination of the Network's activity. I am confident that the progress of our Network will provide ample material for future editions of this magazine.

Celestino Corbacho

Delegate deputy for International Relations

32 35	Opini3n Las mujeres en la construcci3n de espacios de convivencia en un contexto de conflicto armado: el caso colombiano por Rosa Emilia Salamanca Opinion Women fostering harmony and cooperation in the context of armed conflict: The Colombian case by Rosa Emilia Salamanca
36 39	Experiencias Experiencias internacionales: iniciativas para la promoci3n de las mujeres Experiences International experiences: initiatives for the promotion of women
40 43	En Red Proyectos URB-AL con enfoque de g3nero: balance y perspectivas Networking URB-AL projects with a gender perspective: summing up and future perspectives
44 45	Agenda y Recursos Agenda and resources

La voluntad y el esfuerzo que realizan las mujeres para participar cada vez m3s en la construcci3n de su propio destino y en el de sus comunidades es uno de los fen3menos m3s significativos de nuestra 3poca. A su vez, se trata de un fen3meno universal. Bajo diferentes formas, con diversos lenguajes y colores, con diversos niveles de alcance, la voluntad de que los derechos de las mujeres sean reconocidos y practicados como derechos humanos anima a todo el planeta y se expresa en miles de acciones de todo tipo.

Las ciudades, que, de forma creciente se van conformando como el marco de convivencia para m3s personas del mundo, son espacios especialmente id3neos para la participaci3n de las mujeres y para la profundizaci3n de la democracia mediante su intervenci3n en los asuntos colectivos. Las mujeres, situadas justo en el centro de la vida cotidiana, de las relaciones m3s pr3ximas y, cada vez m3s, de las actividades productivas, tienen que aportar su saber, su fuerza y su experiencia en el 3mbito de lo p3blico. Es en este sentido en el que urge su participaci3n, para que las ciudades puedan enfocar de forma adecuada las necesidades de toda la ciudadan3a y lo hagan impregnando de humanidad las respuestas pol3ticas.

La Red URB-AL n.º 12 est3 destinada a potenciar las relaciones y el intercambio de experiencias y conocimientos entre las mujeres latinoamericanas y las mujeres europeas que tienen responsabilidades pol3ticas en ciudades de los dos continentes. Esta revista est3 destinada a informar y a convertirse en un nexo de uni3n entre diferentes maneras de percibir y actuar entre mujeres que luchan para mejorar las ciudades, para defender los derechos de las mujeres como seres humanos completos y para asegurar con ello la consolidaci3n y la profundizaci3n de las instituciones democr3ticas.

M. Dolors Renau

Cap del Gabinet de Relacions Internacionals

Women's determination and work to play a role in constructing their own destiny and that of their communities is one of the most significant phenomena of our times. It is also a universal phenomenon. In different guises, with different discourses, different emphases and levels of achievement, the effort to make women's rights part of Human Rights is echoing around planet earth and giving rise to thousands of different actions. Increasingly, cities are the homes to more and more of the earth's population. They are especially ideal settings for women's participation and a deepening of democracy in the sphere of collective affairs. In daily life and relations, and increasingly, in the economic sector, women must contribute their insights, strengths and experience. Women must participate if cities are to respond to the needs of all their inhabitants, by means of human-centred policies. The URB-AL Network no. 12 aims to strengthen links, and exchanges of experience and knowledge between Latin American and European women with responsibility for city policies. This journal sets out to provide information and to link women; women who are working to improve cities, defend women's rights as human rights and thus ensure the consolidation and improvement of democratic institutions.

M. Dolors Renau

Head of the International Relations Board

A fondo / El diagnóstico inicial: un marco conceptual sobre la situación de las mujeres en Europa y en América Latina

In-Depth / The baseline diagnosis: a conceptual framework for the situation of women in Europe and Latin America

La Red URB-AL n.º 12 se hace eco de uno de los temas principales de la agenda política de la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres: la promoción del acceso de las mujeres a la toma de decisiones. Y lo hace tomando las ciudades como un espacio que establece límites al tiempo que ofrece grandes posibilidades.

Con el fin de que se utilice como base para la planificación del trabajo de la red, la Diputación de Barcelona encargó a Rosa Escapa y a Marisa Revilla –dos expertas en programas de igualdad de género con un enfoque transversal– la realización de un diagnóstico inicial. El informe, que se hizo público en el seminario de lanzamiento de la red, ofrece un marco conceptual que permite enmarcar las posibles acciones y estrategias de la red, un interesante análisis de la situación de las mujeres en los países de la Unión Europea y de Latinoamérica y una prolija recopilación de información sobre dicho tema.

Según el texto del propio informe, el diagnóstico «[...] se adentra en el análisis y la comprensión de cómo la construcción social del género ha discriminado a las mujeres en el reparto de las funciones sociales, de los espacios sociales, construyendo mundos paralelos y simultáneos que se engarzan en las relaciones privadas. Y cómo en ese reparto, las mujeres han quedado relegadas de los espacios de poder, como capacidad de acción y decisión».

El diagnóstico va más allá, y analiza las barreras estructurales que han obstaculizado la consecución de la igualdad de

The URB-AL no. 12 Network focuses on one of the main gender equality issues: promotion of the role of women in decision-making processes. The network sees the city as marking both limits and possibilities.

As a basis for the network's activities, Barcelona Provincial Council commissioned Rosa Escapa and Marisa Revilla, two gender mainstreaming policy experts, to prepare a «diagnóstico inicial» or baseline diagnosis of the situation of women. The report was presented at the Network presentation seminar and provides a conceptual framework for possible Network actions and strategies, an interesting analysis of the situation of women in the European Union and Latin America, and an extensive body of information on the subject.

The diagnosis «explores how the social construction of gender has discriminated against women in the assignation of social functions, and spaces, creating parallel and simultaneous worlds, which are also embedded in private relations. And how, women have been relegated to a position outside the sphere of power, in the sense of a capacity to act and make decisions».

The report also analyses the in-built barriers militating against equal opportunities for men and women and the remaining or emerging obstacles to equality (persistent

oportunidades entre géneros, así como los obstáculos que permanecen o que han ido surgiendo a medida que se avanza en dicho camino: la infra-representación persistente de las mujeres en los ámbitos de gobierno o las «barreras invisibles» que encuentran las mujeres para acceder a los puestos directivos.

El informe también documenta los avances obtenidos. Para ello, hace un repaso de los instrumentos y las políticas internacionales y regionales de reconocimiento de derechos de las mujeres, y constata la creciente incorporación de las mujeres a la actividad económica y al empleo, así como una mayor presencia en los poderes ejecutivo y legislativo.

En particular, el documento de diagnóstico centra su atención en el ámbito local, entendiendo las ciudades como un espacio que establece límites al tiempo que ofrece posibilidades particulares para el acceso de las mujeres a la toma de decisiones. Y en ese contexto, el informe incide en los factores que caracterizan la organización de las ciudades y que perpetúan la discriminación en función del sexo.¹

Sin que se pretenda ofrecer una síntesis exhaustiva del documento de diagnóstico, en este artículo resumimos algunos de los conceptos y la información que se recogen en el mismo, con el objetivo de facilitar su comprensión y de clarificar las líneas de trabajo sugeridas.

La toma de conciencia y la reivindicación

El documento es contundente: la construcción de la igualdad de género requiere de una toma de conciencia sobre la situación real de las mujeres. Una toma de conciencia que se debe traducir en la transformación de valores, de actitudes y de prácticas sociales; sin la cual, una nueva protección legal de derechos o una nueva política caen en terreno baldío.

A esa toma de conciencia le sigue, como consecuencia de la misma, la importancia del ejercicio de la reivindicación y de la acción política; cuestión clave para las transformaciones que se han dado y que tienen que seguir dándose, hasta alcanzar un ejercicio real de la ciudadanía de las mujeres en condiciones de igualdad.

¹ Estos son los siguientes: la organización espacial de las ciudades se asienta y reproduce la división sexual del trabajo, que las mujeres están ausentes de los foros de toma de decisiones sobre la planificación y la gestión urbana, y que las necesidades de las mujeres derivadas de la división sexual del trabajo y de la segregación espacial de las ciudades no se contemplan en la planificación y la gestión urbana. Según el diagnóstico, "[...] estos tres factores contribuyen al armazón básico desde el que comprender los problemas [...] que afectan a las mujeres en la ciudad".

under-representation of women in government and the «invisible barriers» preventing women from reaching positions of leadership).

The report also sets out the advances made. It provides a survey of international and regional instruments and policies for women's rights and notes the increasing entry of women to employment, and also in government and law.

The report focuses particularly on the local sphere, seeing cities and towns as the settings which both set a limit and offer possibilities for women to access decision-making roles. The document also highlights the organisational factors in cities which serve to perpetuate gender discrimination.¹

This article does not aim to be an exhaustive synthesis of the original report; rather it aims to provide a summary of some of the concepts and data with the aim of facilitating understanding and clarifying the strategies proposed.

Awareness and mobilisation for rights

The report is extremely clear. Constructing gender equality will require awareness of the real situation of women. This awareness will then have to lead to a transformation of values, attitudes and social practices. In the absence of this, further legal protection of rights or new policies will have no effect.

This awareness must also give rise to an active political process of demanding women's rights. This process has been crucial to the advances already made and will continue to be crucial in the drive to achieve true equality.

¹ The spatial organisation of cities which reinforces and reproduces the sexual division of labour, the absence of women from urban planning and management decision-making forums, and the fact that women's needs deriving from the sexual division of labour and the spatial segregation of cities are not taken into account in urban planning and management. The report states "[...] these three factors contribute to the basic framework of problems [...] affecting women in cities."

Impulsar el *mainstreaming* o la transversalidad de género ²

El documento de diagnóstico hace suyo el espíritu de un acuerdo alcanzado en el seno de las Naciones Unidas por el que los gobiernos se comprometieron a introducir una estrategia de transversalidad de género en todas sus políticas y en todos sus programas. Dicha estrategia implica que toda reorganización, mejora y evaluación de los procesos políticos debe incluir una perspectiva de igualdad de género. Asimismo, esa perspectiva se debe incorporar a todas las políticas, a todos los niveles y a todas las etapas por los actores normalmente involucrados en su adopción.

Este cambio en la estrategia y las políticas, que la red intenta impulsar, lleva implícito un cambio en la interpretación de la desigualdad de género: de una visión en la cual la desigualdad se presenta como un problema de las mujeres, a una visión en la que la desigualdad se interpreta como un problema social cuya resolución incumbe a todas las personas que forman parte del grupo social.

Hacia un nuevo contrato social

La construcción sostenida de la igualdad requiere un nuevo contrato social, es decir, un compromiso entre hombres y mujeres para compartir las responsabilidades públicas y privadas, de forma que no haya impedimentos para ninguno de los sexos en el desarrollo de cualquier actividad.

Dicho compromiso debe hacer hincapié en dos cuestiones fundamentales: la reivindicación de compartir el poder político y la conciliación de la vida familiar y laboral. En ese sentido, se trata, entre otras cosas, de superar la situación de déficit democrático, en la que el acceso a los derechos políticos formales –sufragio activo y pasivo– no conduce a una igualdad en la práctica. El objetivo en este área se define en el logro de la representación paritaria: una representación en todas las instancias de toma de decisiones 60/40 o que ningún sexo tenga una representación mayor del 60%. El objetivo es el de llegar a una democracia paritaria en la que las mujeres y los hombres compartan el poder político y la toma de decisiones (Declaración de Atenas).

² El *mainstreaming* o la transversalidad de las políticas de género se define como la necesidad de revisión de la supuesta neutralidad de las políticas y de las prácticas administrativas y gerenciales desde la consideración sistémica de los distintos intereses, situaciones y necesidades de mujeres y hombres, en cada una de las fases y los mecanismos existentes para su planificación, diseño, ejecución y evaluación.

Promoting gender mainstreaming ²

The report wholeheartedly accepts the spirit of the United Nations accord by which governments undertook to implement gender mainstreaming in all their policies and programmes. This strategy means that all reorganisation, improvement or evaluation of policy must incorporate a gender perspective. This perspective must also be incorporated into all policies, at all levels and stages by the actors with responsibility for implementation.

The change in strategy and policy which the Network seeks to bring about, also implies a different interpretation of gender inequality: from a view of inequality as a women's problem, we must advance to a view in which it is seen as a social problem, whose solution must come from all members of the social group.

Towards a new social contract

Sustained construction of equality will demand a «new social contract», that is, a commitment from men and women to share public and private responsibilities, ensuring that there are no impediments to either of the sexes undertaking any role.

This commitment must place emphasis on two fundamental issues: the demand for a share in political power and conciliation of family and professional life. Among other things, this will involve overcoming the situation of democratic deficit, in which access to formal political rights (active and passive suffrage) does not lead to equality in practice. The objective must be full representational parity: 60/40 representation at all levels of the decision-making process, with neither gender accounting for more than 60% of total representation. The final objective must be parity democracy in which women and men share political power and decision making (as provided for in the Athens Declaration).

² Gender mainstreaming is defined as replacement of the supposed neutrality of administrative and management policies and practices by systematic consideration of the different situations, interests and needs of men and women in each phase and mechanism of policy planning, design, execution and evaluation.

Instalar las cuotas de representación política en la agenda pública

La construcción de la igualdad en materia de toma de decisiones requiere que las mujeres tengan una presencia efectiva en dichos procesos. Una forma de lograr esa presencia se ha alcanzado mediante los sistemas de cuotas de representación política.

Por sistemas de cuotas se entiende la reserva de un porcentaje de la representación política para las mujeres. Actualmente, estos sistemas buscan asegurar que las mujeres constituyan al menos una minoría decisiva del 30 al 40%. El objetivo de los mismos es la normalización de la presencia de las mujeres en los procesos de toma de decisiones. Como tal, las cuotas son mecanismos correctores temporales, que permiten elevar la representación de las mujeres en los espacios de decisión política, mientras no se alcance un sistema democrático en el que haya una participación equilibrada de hombres y mujeres en la representación y en la toma de decisiones que afectan al conjunto de la sociedad.

Habitualmente se distinguen dos tipos de cuota de representación política. Por un lado, están los sistemas que adoptan los países en sus leyes electorales o en sus constituciones y que, por tanto, afectan a todos los partidos políticos y a sus candidaturas en todos los niveles de gobierno. Por otro lado, están los sistemas que adoptan sólo algunos partidos políticos. La adopción del primer tipo se ha producido en once países latinoamericanos y en cuatro europeos.³ La aplicación de cuotas por medio de los partidos políticos se ha dado sobre todo entre los países del norte de Europa. Los países escandinavos, que se encuentran entre los países con las cifras más altas del mundo en representación femenina en el ámbito político,⁴ no cuentan con ninguna disposición constitucional o legal. Esa elevada representación femenina se consiguió a través de la presión ejercida por parte de los grupos de mujeres sobre todos los partidos políticos para que nominaran a un mayor número de candidatas.

Placing representational quotas on the public agenda

Achieving equality in decision making demands that women have an effective presence in these processes. One way of achieving this presence is through introduction of political representation quotas.

Political representation quotas mean that a percentage of political representation is reserved for women. At present, such systems aim to ensure that women will constitute at least a «decisive minority» of between 30 and 40%. The objective is to «normalise» the presence of women in decision-making processes. The quotas are temporary corrective mechanisms, enabling an increased presence of women in decision-making processes in the absence of a fully balanced representation for men and women in decisions which affect the whole of society.

Normally, two types of representation quotas are distinguished. Firstly, systems enshrined in electoral laws or constitutions which, therefore, affect all political parties and candidatures at all levels of government. Secondly, systems adopted by political parties. The first type has been adopted in eleven Latin American countries and in four European countries.³ Application of quotas by individual political parties has occurred mainly in northern European countries. The Scandinavian countries, which are among those with the highest levels of female political representation in the world,⁴ do not have any legal or constitutional provisions to this effect. These high levels of representation were achieved through the pressure applied by women's groups on all political parties to increase the numbers of women candidates.

3 En otros países, o en el caso de algunos partidos políticos, se ha introducido el criterio de representación paritaria en la definición de las candidaturas, lo que produce un efecto emulación en los otros partidos, que se ven obligados a introducir a mujeres en sus candidaturas si quieren ser competitivos electoralmente. Una situación que acaba elevando la representación total de las mujeres.

4 En 2002, las mujeres constituían más del 42% de los parlamentarios en Suecia, el 38% en Dinamarca y el 36% en Noruega.

3 In other countries, or in some political parties, the concept of parity of representation has been introduced for candidate selection, which has led to a copycat effect among other parties which feel obliged to follow suit if they wish to remain competitive. This has the result of raising the number of women representatives.

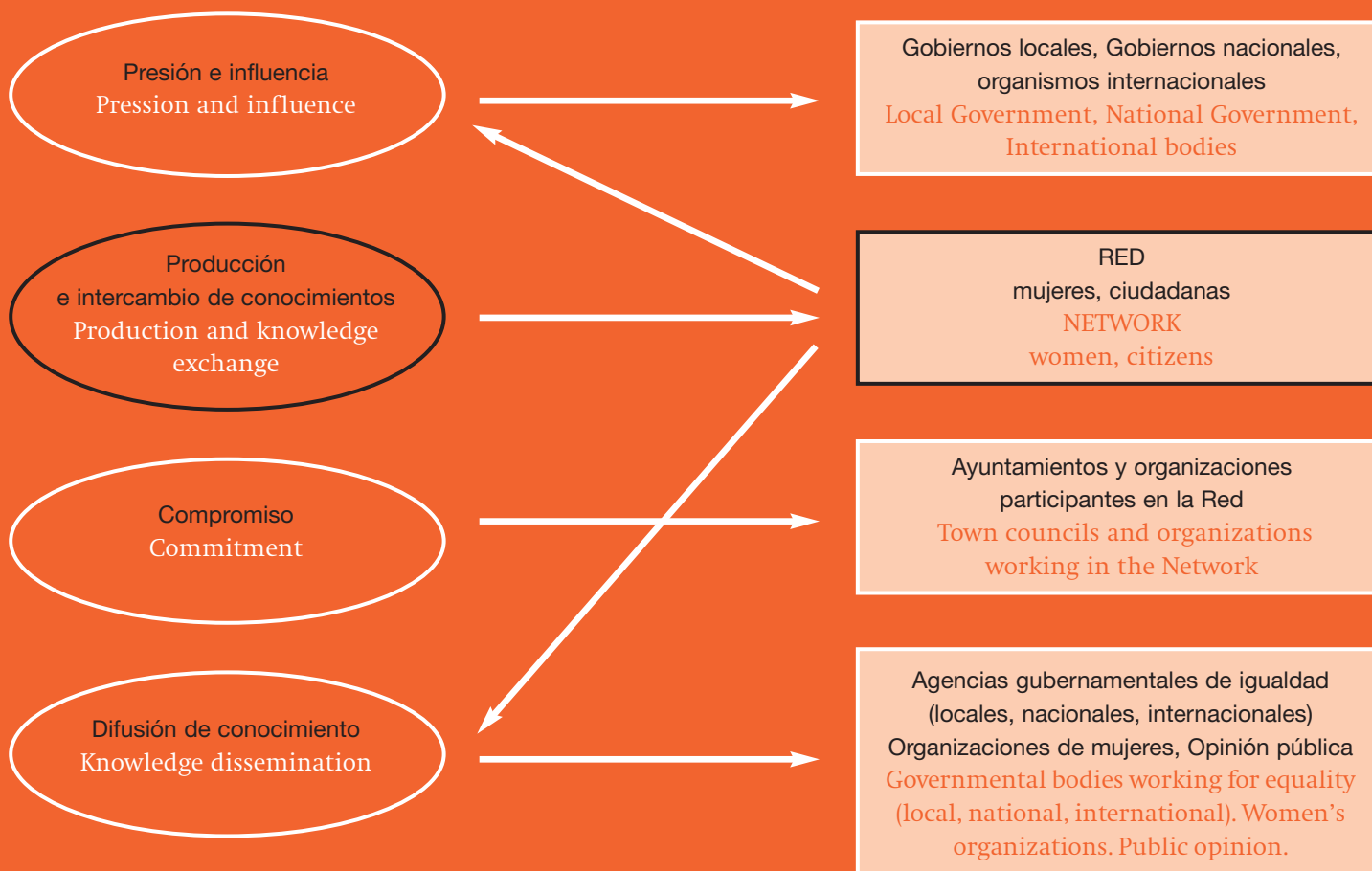
4 In 2002, women comprised more than 42% of Sweden's members of parliament, 38% in Denmark and 36% in Norway.

Hacia una mejor presencia de las mujeres en la política

La política es, según el documento de diagnóstico, el espacio en el que más visiblemente se aprecia el avance de las mujeres en las últimas décadas. Dicho avance, sin embargo, no debería llamarnos a engaño y hacernos pensar que ya se han producido los cambios necesarios para que la mujer deje de estar en situación de desigualdad con respecto del hombre. De hecho, lo que aconseja el documento es que no se caiga en el error de que el aumento de la presencia de mujeres en parlamentos y gobiernos limite la capacidad de cuestionar los puestos que realmente ocupan (pocas mujeres ocupan ministerios de economía o hacienda, por ejemplo), y en ese sentido, incide en la necesidad de que se siga avanzando para no perpetuar la discriminación y los estereotipos (que las mujeres sigan estando únicamente en las áreas de educación o de asuntos sociales, por ejemplo).

Towards a greater presence of women in politics

According to the report, it is in politics that we can most clearly see the advances made by women in recent years. However, these advances should not lull us into thinking that women are now on the point of achieving equality with men. The increased presence of women in parliaments and governments must not prevent us from questioning the nature of the positions occupied by women (few women serve as ministers of finance, for example). Continuous advances are needed if we are to eradicate discrimination and gender stereotypes (that women continue to be limited to responsibility for education or social affairs, for example).



Promoviendo a la mujer en el ámbito local

El documento pone de manifiesto que, si comparamos la situación del acceso de las mujeres a las instancias decisorias en los distintos niveles de gobierno –tanto ejecutivo como legislativo–, es en el ámbito local donde se observa una tendencia generalizada a una menor presencia de la mujer. De hecho, es en el nivel local donde se hacen más visibles los obstáculos que impiden una representación paritaria. Los datos que maneja el informe muestran que en todos los países –europeos y latinoamericanos–, a excepción de Suecia –y sólo para las concejalas–, se sitúan lejos de una situación de paridad en el ámbito local.

Por lo que se refiere específicamente al poder legislativo, los datos muestran que sólo 11 países del mundo han conseguido una representación superior al 30%;⁵ de los cuales, 7 son europeos (Alemania, Dinamarca, Finlandia, Islandia, Países Bajos, Noruega y Suecia) y 1 es latinoamericano (Argentina). Y que del total de 34 países de las áreas analizadas (19 de América Latina y 15 de la Unión Europea), en la mitad de ellos la representación de las mujeres está por debajo del 15%.

Promoting women at local level

It is at local level that we find the lowest levels of presence by women in political decision making (both at executive and legislative level). It is also at local level that we find the most visible obstacles militating against representational parity. The data presented reveal that the situation at local level is far from one of parity in all the countries considered (both European and Latin American) with the exception of Sweden (and only for in the case of women councillors).

In the legislative sphere, the data show that only 11 countries in the world have achieved representation of women in excess of 30%,⁵ of which seven are European (Germany, Denmark, Finland, Island, the Netherlands, Norway and Sweden) and one Latin American (Argentina). Of the 34 countries studied in all (19 in Latin America and 15 in the European Union), half had levels of female representation in the legislative power of less than 15%.



5 En todos ellos se aplicó un sistema de cuotas.

5 All of these employ quota systems.

Líneas estratégicas de actuación

En tanto que foro que reúne gobiernos locales y organizaciones sociales de la Unión Europea y de América Latina, el documento de diagnóstico introduce también una serie de líneas estratégicas que se deben desarrollar en el marco de red:

- ejercer una labor de presión en las distintas instancias de gobierno para que se cumplan la legislación y los compromisos existentes;
- conseguir la formalización, a través de los gobiernos locales que se adscriban a la red, del compromiso de adoptar una estrategia de transversalidad de género en todas las políticas; y
- contribuir, en tanto que foro de producción e intercambio de conocimiento y buenas prácticas, al fomento de la presencia de las mujeres en los procesos de toma de decisiones.

País	% Alcaldesas por País
Argentina	3,6
Bolivia	3,9
Brasil	3,5
Chile	9,4
Colombia	4,7
Costa Rica	4,9
Cuba	5,3
Ecuador	0,5
El Salvador	8,4
Guatemala	1,2
Honduras	12,7
México	3,3
Nicaragua	20,7
Panamá	13,7
Paraguay	2,7
Perú	3,6

Strategic action

As a forum bringing together local government and social organisations from the European Union and Latin America, the report also proposes a series of strategic actions for the Network:

- Place pressure on government at various levels to comply with existing legislation and commitments;
- Achieve a formal commitment, through the participating local government bodies, to incorporation mainstreaming in all policies;
- Contribute, as a forum for exchange of knowledge and good practices, to promotion of the presence of women in decision-making processes.

País	% Alcaldesas por País
República Dominicana	1,7
Uruguay	0,5
Venezuela	6,7
Alemania	16,76
Austria	1,83
Bélgica	5,6
Dinamarca	9,8
España	10,09
Finlandia	8,2
Francia	8,04
Grecia	1,35
Irlanda	14,8
Italia	6,72
Portugal	3,9
Suecia	20

El diagnóstico a revisión

La presentación pública del documento de diagnóstico en el seminario de lanzamiento de la red marcó el inicio de un proceso hacia la revisión del análisis realizado hasta ese momento. El propio documento apuntaba que iba a ser necesario hacer un análisis más profundo, en el que además de actualizarse y ampliarse la información se incorporara de una forma más explícita la visión latinoamericana.

En ese sentido, ya en el marco del seminario de lanzamiento, se animó a las y los participantes a que aportaran toda la riqueza de los rasgos del feminismo y de la identidad latinoamericana. Unas aportaciones que permitirán enriquecer, matizar y mejorar el diagnóstico inicial, contribuyendo así a potenciar el impacto sobre el terreno de la red.

Para M. Dolors Renau, directora del Gabinete de Relaciones Internacionales de la Diputación de Barcelona, «[...] uno de los trabajos más importantes que debe hacer la red es crear puentes de intercambio de experiencias y reconstruir sistemas de comunicación serios, que nos permitan, al finalizar el programa, recoger frutos de la aportación directa de Latinoamérica». Según M. Dolors, hay una sola vía por la cual se debe seguir avanzando: «salir con un mensaje unificado, hermanado con Latinoamérica».

En el documento de etapa, actualmente en proceso de elaboración, se ha recogido ese espíritu. En dicho documento, que se presentará en el segundo seminario anual de la red en abril de 2004, además de profundizar en las líneas de trabajo y de concretar sus objetivos, pretende incorporar las aportaciones del mayor número de socias y socios. De esta manera, el análisis que se obtenga, además de estar dotado de mayor legitimidad, permitirá recoger toda la riqueza y todos los matices de las distintas opiniones y visiones. Para ello, la red pondrá en marcha un sistema de participación que permita a los socios aportar sus ideas y experiencias.

Ongoing revision of the report

Presentation of the report at the Network's presentation seminar marked the beginning of a process of revision of the analysis carried out until then. The report pointed out that a deeper analysis was going to be necessary, in which, in addition to updated and expanded information, the Latin American perspective would require more attention.

Seminar participants were encouraged to contribute all the wealth of their Latin American identity and feminism, to enrich, deepen and improve the baseline diagnosis, thus contributing to reinforce the Network's impact.

In the view of M. Dolors Renau, director of the International Relations Bureau of Barcelona Provincial Council, «one of the most important tasks for the Network will be the creation of bridges to facilitate experience sharing, rebuilding serious communication systems which will enable us to benefit from the Latin American experience...» In M^a Dolors's view there is only one way forward: «to advance with a united message, in sisterhood with Latin America».

The stage report, which is presently being prepared, is also inculcated with this spirit. The document, which will be presented at the Network's second annual seminar in April 2004, provides more in-depth information on the actions and specific objectives and also seeks to incorporate the contribution of as many partners as possible. In this way, the resulting analysis will not only be invested with greater legitimacy but will also include the wealth of detail arising from different insights and opinions. To achieve this, the Network will establish a system to facilitate participation and contribution of ideas and experiences.

Nota: el texto completo del diagnóstico inicial está disponible en la página web del programa www.diba.es/urbal12

Note: the full text of the baseline diagnosis is available at www.diba.es/urbal12

Entrevista: M^a del Carmén
Viñas Secretaria de Relaciones
Internacionales del Partido
Socialista Popular de Argentina.

Interview: M^a del Carmen
Viñas Secretary for

International Relations,
Partido Socialista Popular de
Argentina (People's Socialist
Party).

Fotos: Neus Gómez



María del Carmen Viñas se reconoce como una mujer «con muchos años de militancia». Su currículum y el testimonio de las personas que la conocen así lo verifican. Algunos datos relativos a su trayectoria política y las «lecciones aprendidas en tantos años de lucha política» son, ciertamente, el bagaje más valioso que María del Carmen ofrece a las y los lectores de esta revista.

María del Carmen Viñas admits to being a woman «with a long career as an activist.» Her background and the views of those who know her bear this out. The main interest of this interview lies in the information provided on her political career and the «lessons learned in so many years of political struggle.»

Al poco tiempo de iniciar sus estudios universitarios, en plena dictadura militar, María del Carmen Viñas es elegida Secretaria del Centro de Estudiantes de Ciencias Económicas de la Universidad del Mar de Plata. En 1975, y por un periodo de seis años, se convierte en dirigente estudiantil del Movimiento Nacional Reformista. María del Carmen Viñas es además cofundadora del Partido Socialista Popular de Mar de Plata e integrante de su gestión durante el periodo 1972-1995.

En 1983 María del Carmen se presenta por primera vez a las elecciones, como candidata intendente por el Partido Socialista Popular de la ciudad de Mar del Plata. En 1985 es elegida Mujer Política del año y en 1987 se convierte en la primera concejala por la Unidad Socialista, cargo que ostenta hasta 1991. Durante el periodo 1997-2001, vuelve a ocupar este cargo de concejala, esta vez por el Partido Socialista Popular. En 1997 es elegida Mujer Política por la Cámara de Senadores de la Provincia de Buenos Aires.

En la actualidad, María del Carmen Viñas ejerce de contadora pública nacional y es Secretaria de Relaciones Internacionales del Partido Socialista Popular. Desde 1996 también es Vicepresidenta de la Internacional Socialista –actuando como representante de Latinoamérica en el Presidium– y Vicepresidenta de la Internacional Socialista de Mujeres. María del Carmen es, además, Presidenta del Centro de Estudios Mar de Plata e integra la Asociación Conciencia.

Después de tantos años trabajando sobre el tema de la mujer ¿cuáles considera que son los principales logros conseguidos?

Los logros conseguidos durante los años 90 son fundamentales, y muy especialmente a partir de la IV Conferencia de la Mujer en Beijing, cuando se consiguió avanzar hacia el principio de discriminación positiva: sistema de cuotas, democracia paritaria, políticas transversales de género y de igualdad de oportunidades.

Desde la experiencia en mi municipio, el Plan de Igualdad de Oportunidades entre Hombres y Mujeres, el Programa de Prevención de la Violencia contra la Mujer, el Programa de Prevención en Salud Reproductiva, la inclusión del lenguaje de género en los instrumentos y los documentos públicos, los cursos de capacitación, son, entre otras, iniciativas que considero de crucial importancia. A nivel del partido, destacaría la consecución de la cuota del 30% para cargos electos y de dirección interna partidaria.

Shortly after entering university, under the military dictatorship, María del Carmen Viñas was elected Secretary of the Economics Students Centre at the University of Mar de Plata. In 1975, she became student leader of the Movimiento Nacional Reformista, a post she was to hold for six years. María del Carmen Viñas was also a co-founder of the Partido Socialista Popular of Mar de Plata and an active member of its leadership from 1972 to 1995.

In 1983, she ran for election for the Partido Socialista Popular for the first time in Mar del Plata. In 1985, she was named Woman Politician of the year and in 1987 she became the first municipal councillor for Unidad Socialista, a post she held until 1991. She was to hold this post once again, this time as a member of the Partido Socialista Popular, between 1997 and 2001. In 1997, she was named Mujer Política of the Buenos Aires Provincial Senate.

María del Carmen Viñas is qualified as a Chartered Public Accountant and is the Partido Socialista Popular's Secretary for International Relations. Since 1996, she has also been Vice-President of the International Socialist, representing Latin America in the organ's Presidium and Vice-President of the Women's International Socialist. María del Carmen is also President of the Mar de Plata Study Centre and a member of *Asociación Conciencia*.

After so many years working in the area of women's equality, what do you see as your main achievements?

The advances brought about in the 90s were fundamental, especially after the Fourth Women's Conference in Beijing, where we progressed towards the principle of positive discrimination: quotas, parity democracy, gender mainstreaming and equal opportunities.

At municipal level, the main achievements were the Equal Opportunities Plan for Men and Women, the Violence against Women Prevention Programme, the Reproductive Health Prevention Programme, the incorporation of the language of gender into public instruments and documents and training courses, among others. At party level, I would point out the introduction of the 30% quota for elected positions and the parity achieved at internal party management level.

¿Cuál sería la gran lección aprendida durante tanto años de lucha política?

Se trabajó mucho, lo que ocurre es que en el fragor de la lucha no hay tiempo para detenerse a pensar en los resultados políticos que se obtienen con las acciones que se hacen. Desde mi punto de vista, es necesario que pase cierto tiempo para evaluar las acciones que concretamos, las alianzas que logramos y poder analizar dónde estamos.

Cuando estás ejerciendo un cargo tienes demasiadas cosas que hacer, y ocurre que a veces no te das cuenta del impacto de las acciones que se llevan a cabo. Ahora, tengo más capacidad para mirar las cosas, desde otro lugar, y veo que todavía hay mucho por hacer. La lucha es permanente, tenemos que estar preparadas para aceptar que hay momentos en que se retroceden unos pasos, pero hay que seguir.

Una cosa es importante y es que los proyectos tienen que ser muy claros y concretos, con resultados concretos en política. Para estar segura de que los proyectos son realmente efectivos tienes que poder contestar a la pregunta ¿qué cosa cambió?

What is the main lesson you have learned over all these years of «political struggle»?

There was a lot of work, though in the heat of the struggle you don't have time to stop and think about the political results arising from the actions taken. From my point of view, you need time in order to evaluate actions, alliances formed, and where we stand now.

When you are in a position of responsibility you have too many things to do and very often you don't realise what impact the actions carried out have. Now, I'm better at seeing things from another point of view and I see that there is still a great deal to be done. The struggle never ends, we must be prepared to accept that there will be times when things will go backwards, but we have to continue.

One thing that is important is that projects have to be very clear and concrete, and they have to have concrete policy results. To be sure that projects are truly effective you must be able to answer the questions "what has changed?"

«Los proyectos tienen que ser muy claros y concretos, con resultados concretos en política. Para estar segura de que los proyectos son realmente efectivos tienes que poder contestar a la pregunta ¿qué cosa cambió?»
«Projects have to be very clear and concrete, and they have to have concrete policy results. To be sure that projects are truly effective you must be able to answer the question «what has changed?»



¿Y los grandes desafíos?

Actualmente, las mujeres protagonizan roles fundamentales de la sociedad civil. Las agrupaciones comunitarias, las entidades defensoras de los derechos humanos y del medio ambiente tienen, a menudo, una mayoría de mujeres entre sus miembros. Lo que sucede es que las mujeres sobresalen más dentro de la política no institucional o en movimientos sociales locales, pero continúan al margen del proceso político formal.

Y cuando las mujeres estamos en política, cometemos un gran error: luchar por una política de la presencia, pero ¿para qué estar ahí? Estar en política debe significar visibilizar los problemas de las mujeres. Esto es importante, sin embargo creo que el desafío de hoy es el de avanzar hacia otros temas: la mundialización de la economía, los problemas medioambientales, el debate sobre la paz y la guerra –entre otros– requieren de nuestro punto de vista. Por ejemplo, a la hora de decidir los presupuestos, y, desafortunadamente, en esos lugares todavía no estamos.

La otra cosa que se ha de conseguir es que la cuota del 30% se extienda y se consolide en todos los sistemas y los partidos políticos. Este tipo de acciones positivas son muy importantes, están dirigidas a establecer la igualdad de oportunidades por medio de medidas que permitan corregir las discriminaciones que son resultado de prácticas o de sistemas sociales. Son herramientas transitorias, encaminadas a vencer los desequilibrios de género.

Y en ese terreno, también es necesario dar un paso más: conseguir que la cuota del 30% no se limite al legislativo, que pase también al ejecutivo. Si no se consigue ahí casi es como si no tuviéramos nada. En el legislativo no es suficiente, es en el ejecutivo donde realmente se tiene el poder. Ese es un objetivo que debemos lograr, el paso que necesitamos para avanzar hacia la democracia paritaria.

What are the major challenges now?

At present, women play fundamental roles in civil society. The membership of community groups, human rights and environmental bodies is very often mainly made up of women. What happens is that women tend to stand out more in non-institutional politics or in local social movements, but continue to be marginal in formal politics.

And when women enter politics we often commit a serious error which is to struggle for the presence of women, when the really important issue is why they should be there. Being in politics should mean making women's problems visible. That's important. I believe however that the challenge facing us today is to move on to other issues: economic globalisation, environmental problems, the war and peace debate, among others, all require our attention. These are important issues when budgets are being assigned, and unfortunately we don't tend to be part of this process.

The other challenge is to extend the 30% quota to other areas and consolidate it in all political systems and parties. This kind of positive action is very important; it sets out to establish equal opportunities by correcting the discrimination arising from social systems and practices. It is a transitional tool serving to overcome gender inequality.

There is also a need to go another step further in this area. We must ensure that the 30% quota is not limited to the legislative sphere but also reaches the executive. Failure to do this would be tantamount to having achieved nothing. The legislative sphere is not sufficient, real power lies in the executive. That should be our objective, the next step on the road to parity democracy.

Reportaje

La unidad de género
de mercociudades

trabajando
por el fortalecimiento regional
de las políticas municipales
de género

Report

The mercociudades
network gender
unit

strengthening
municipal gender policies
at regional level



La Unidad Temática de Género y Municipio de la Red de Mercociudades¹ (Unidad de Género), creada en septiembre de 1999, fruto de la experiencia acumulada por el Foro Mujer y Desarrollo,² está integrada actualmente por catorce ciudades de la región del MERCOSUR.³

Su misión primordial es el fortalecimiento de la participación política de las mujeres en su lucha por la equidad de género y por la construcción de nuevas relaciones sociales entre varones y mujeres, relaciones que contribuyen a la ciudadanía plena de las mujeres, y el fortalecimiento de los municipios como actores privilegiados para la promoción de estos cambios a partir de dar prioridad a las políticas municipales de género.

Espacio de coordinación regional

La Unidad de Género, además de que se haya convertido en un espacio de refuerzo de las oficinas municipales de derechos de la mujer y de los responsables del diseño y la ejecución de las políticas de género, posee la

The «Gender and Municipality» Thematic Unit of the Mercociudades Network¹ (Gender Unit), created in September 1999, as part of the outcome of the accumulated experience of the Woman and Development Forum,² presently comprises 14 cities from the MERCOSUR³ region.

The Unit's main task is to strengthen political participation by woman in working for gender equality and the construction of new social relations between men and women which will contribute to full citizenship for women, and strengthening municipal government as a privileged setting for the promotion of these changes through local gender policies.

Regional coordination

In addition to their role in reinforcing municipal women's rights offices and those with responsibility for design and execution of gender policies, the Unit will also potentially promote debate on the role of municipal government in promotion of gender equality in MERCOSUR

1 La Red Mercociudades fue creada en 1995 con el objetivo de constituirse en un espacio de participación y fomento de la integración política, económica, social y cultural de los principales centros urbanos, en la búsqueda de la consolidación de los procesos democráticos de la región del MERCOSUR. Actualmente la red está integrada por más de cien ciudades de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay.

2 El Foro Mujer y Desarrollo fue la primera instancia de intercambio, capacitación e investigación entre municipios de la Red Mercociudades en la temática de género.

3 Las ciudades que integran la Unidad de Género son: Buenos Aires, Mar del Plata, Mendoza, Resistencia y Rosario en Argentina; Belo Horizonte, Caxias do Sul, Recife, Río de Janeiro, Porto Alegre and Sao Paulo in Brazil; Asunción and Fernando de la Mora de Paraguay; y Montevideo de Uruguay.

1 The Mercociudades Network was established in 1995 with the aim of fostering political, economic, social and cultural participation and integration of the main MERCOSUR urban centres, seeking consolidation of democratic processes. At present, the network comprises more than 100 cities from Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay and Uruguay.

2 The Woman and Development Forum was the first case of inter-municipality exchange, training and research within the Mercociudades Network in the area of gender.

3 The cities participating in the Gender Unit are Buenos Aires, Mar del Plata, Mendoza, Resistencia and Rosario in Argentina; Belo Horizonte, Caxias do Sul, Recife, Río de Janeiro, Porto Alegre and Sao Paulo in Brazil; Asunción and Fernando de la Mora in Paraguay; and Montevideo in Uruguay.



Fotos: Unidad Temática de Género y Municipio de Red Mercociudades

potencialidad para promover el debate sobre el papel que los municipios deben jugar en la promoción de la equidad de género en un amplio número de ciudades de la región del MERCOSUR.

De esta manera, y manteniendo el compromiso asumido por el Foro Mujer y Desarrollo, continúa desarrollando líneas estratégicas tanto en el marco específico de la formulación y el seguimiento de las políticas públicas de género como en su traslado hacia un escenario de integración regional.

Bancos de datos de proyectos municipales

El mismo año de su creación, la Unidad de Género dio a conocer la publicación del Banco de Datos de Proyectos Municipales dirigidos a mujeres, en el cual se recogen los programas municipales desarrollados por las ciudades integradas en el Foro Mujer y Desarrollo. Por medio de ese Banco de Datos, la Unidad de Género inicia un proceso de visualización de las acciones municipales en defensa de los derechos de las mujeres, que permite avanzar en la elaboración de un primer diagnóstico sobre las prácticas municipales en el área de la mujer.

En la elaboración de ese Banco de Datos participaron doce municipios que seleccionaron, según criterios preestablecidos, setenta y tres proyectos. El material recopilado sigue siendo una herramienta muy útil que se podrá consultar en breve a través de la página web de Mercociudades.

Líneas estratégicas

Con el objetivo de fortalecer procesos de desarrollo local integrales y



Mujeres jefas de familia de una cooperativa de vivienda en Montevideo
Women heads of families in a Montevideo housing cooperative

transformadores, la Unidad de Género de la Red de Mercociudades ha propuesto consolidar y seguir impulsando una serie de estrategias:

- Creación de espacios de intercambio y capacitación como forma de profundizar en el debate, la formulación y la aplicación de políticas públicas de género.
- Desarrollo de instancias de encuentro entre ciudades y promoción de diálogo con la sociedad civil, a través de la articulación con organizaciones sociales y organizaciones de mujeres.

- Difusión de las políticas municipales de género, como forma de dar visibilidad pública al papel de los gobiernos locales en las transformaciones socioculturales.

- Fomento de procesos de retroalimentación con las organizaciones y las instituciones especializadas en políticas públicas de género: ONG, universidades e institutos especializados.

- Articulación con organismos de cooperación internacional, con redes latinoamericanas e internacionales y con las instancias formales del MERCOSUR,



Firm in its commitment to the Woman and Development Forum, the Unit continues to develop strategies in the formulation and supervision of public gender policy and its transfer and application at regional level.

Municipal projects data bank

In the year it was established, the Gender Unit published the Municipal Projects Data Bank. Addressed to women, the data bank is a compilation of the municipal programmes developed and

implemented by the Women and Development Forum. Through the data bank, the Gender Unit began a process involving higher visibility of municipal actions designed to safeguard women's rights, which will enable completion of a first diagnosis of municipal action in the area of women's affairs.

Twelve municipal councils participated in preparation of the Data Bank. Seventy-three projects were selected in accordance with preestablished criteria. The material gathered constitutes a very useful

tool, which will soon be available on the Mercociudades website.

Strategic lines

In order to strengthen integrated and powerful local development processes, the Mercociudades Network Gender Unit proposes to consolidate and continue to develop a number of strategies:

- Establishing spaces for exchange and training as a means of deepening debate, formulation and implementation of public gender policies.
- Organisation of meetings for cities and promotion of dialogue with civil society, through a linking of social and women's organisations.
- Dissemination of municipal gender policies, as a way of providing public visibility to the role of local government in bringing about socio-cultural change.
- Fostering feedback processes with the organisations and institutions specialised in public gender policy: NGOs, universities and specialised institutes.
- Links with international cooperation organisms, with Latin American and International networks and with MERCOSUR's formal structure, with a view to strengthening and disseminating the Unit's work.
- Definition of priorities which reflect the diversity of the participating cities and their municipal experiences, and the demands of the specific political, social and economic situations.



de cara a potenciar los esfuerzos y a difundir los desafíos de la Unidad.

- Definición de prioridades que recojan la diversidad de las ciudades y de las experiencias municipales que integran la Unidad, así como las exigencias de la coyuntura política, social y económica.

Ejes temáticos prioritarios

Las ciudades que integran la Unidad Temática de Género y Municipio decidieron priorizar, para el trabajo conjunto durante el 2003, los siguientes ejes temáticos:

- Fortalecimiento de la ciudadanía activa de las mujeres: buscando avanzar en el intercambio de experiencias entre las ciudades participantes y en el desarrollo de espacios de análisis y capacitación que permitan avanzar en la discusión estratégica. Los mecanismos para el fortalecimiento de la ciudadanía activa, la definición de indicadores de avance y el diseño de presupuestos participativos con enfoque de género reciben dentro de este eje una atención especial.

- Desarrollo social, combate a la pobreza y autonomía de las mujeres: en este eje se presta especial atención a las nuevas respuestas frente a la emergencia social y a las políticas sociales; así como a la cuestión de la reproducción o a la transformación de la división sexual del trabajo; a los programas de empleo y de generación de ingresos, y a la ciudadanía de las mujeres.

Los grandes desafíos

A pesar de que se haya convertido en una instancia privilegiada, en la que los municipios de la Región del MERCOSUR pueden avanzar en la transformación hacia relaciones solidarias y equitativas, la

Main thematic priorities

Participating cities decided on the following main thematic priorities for the year 2003:

- Promoting the active citizenship of women: seeking to advance in the exchange of experiences among participating cities and developing platforms for analysis and training which will permit strategic advances. Mechanisms for promoting active citizenship, definition of progress indicators and the design of participative gender-focused budgets are of special importance within this strand.

- Social development, combating poverty and women's autonomy: this area will include special emphasis on new responses to social emergencies and development of social policies, reproduction or transformation of the division of labour, employment and income generation programmes, and women's citizenship.

The main challenges

While the Gender Unit has become a privileged platform, enabling MERCOSUR cities to advance in the search for equitable and solidarity-based relations, it is nevertheless still at the incipient stage. The reasons for this are varied. In many cases, its constituent offices are still mid-range, inadequately-funded municipal structures. To this can also be added the fact that all the member cities face problems and demands which have the effect of relegating gender issues and equality to a secondary position.

According to Mariella Mazzotti, coordinator of the Gender Unit and

Grupo de mujeres barrederas de un proyecto socio-laboral de la Comisión de la Mujer de la Intendencia Municipal de Montevideo
Group of women street sweepers in an employment project run by the Women's Committee of the Montevideo Municipal Authority



Mujer pintando un mural público
Painting a public mural



Unidad de Género es todavía un mecanismo incipiente. Las razones son variadas. En muchos casos, las oficinas que la integran son aún estructuras municipales de jerarquía media y de bajos presupuestos. A ello se suma el hecho de que todos los municipios que componen la red afrontan cotidianamente prioridades y exigencias que relegan a las políticas de promoción de la mujer y de equidad de género a planos de menor urgencia.

Según Mariella Mazzotti, coordinadora de la Unidad de Género y presidenta de la Comisión de la Mujer de la Intendencia Municipal de Montevideo, «[...] se requiere incorporar, en los gabinetes municipales, una visión integral que permita la lectura de la realidad y de las exigencias políticas y socio-económicas desde marcos que incorporen la cuestión del género».

Las organizaciones activistas en los derechos de las mujeres y las iniciativas de organizaciones internacionales que ponen énfasis en la articulación de gobiernos locales y género también adquieren gran relevancia, en la medida en que fortalecen las oficinas nacionales y la articulación regional.

En ese sentido se subrayan los apoyos específicos que se han obtenido a través del concurso de municipios destacados, promovido por el Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM) y el Programa de Gestión Urbana para América Latina y el Caribe,

president of the Women's Committee of the Intendencia Municipal de Montevideo, «... what is needed in municipal bureaus is incorporation of an integrated view enabling us to read reality and political and socio-economic demands, while still including a gender dimension.»

Women's rights organisations and international initiatives working to link local government and gender issues are also highly important, in that they reinforce national offices and their regional consolidation.

Specific support has been received through the competition for «outstanding municipalities» promoted by the United Nations Women's Development Fund (UNIFEM) and the Friedrich Ebert Foundation's Urban Management Programme for Latin America and the Caribbean, and also UNIFEM which, since 2002 has supported exchange meetings.

de la Fundación Friedrich Ebert en cada uno de los países de la región o de UNIFEM, que desde el 2002 ha permitido la concreción de encuentros de intercambio.

La potenciación de las redes regionales

Una de las líneas estratégicas de la Unidad de Género de MERCOCIUDADES pone el énfasis en la articulación con organismos de cooperación o con redes regionales e internacionales, como una vía para potenciar y difundir los esfuerzos realizados.

Para Mariella Mazzotti, los desafíos actuales de la Unidad de Género podrán asumirse «[...] en la medida en que se logren avances en los intercambios entre las redes regionales existentes y los organismos de cooperación; los que, a su vez, deberán redundar en el fortalecimiento de las instancias municipales para el avance de su capacidad política para el desarrollo de acciones concretas que fortalezcan la ciudadanía de las mujeres de nuestras ciudades».

Es en ese sentido en el que para Mariella Mazzotti resulta de especial interés el articular la Unidad Temática de Género y Municipio con la Red Mujer y Ciudad. Con ese objetivo, numerosas representantes de los municipios integrantes de la Unidad asistieron al seminario de lanzamiento de la red y participaron en la formulación de proyectos comunes.

Strengthening regional networks

One of the MERCOCIUDADES Gender Unit's strategic focuses is on coordination with cooperation organisms and regional and international networks, as a means of strengthening and disseminating the efforts made.

In the view of Mariella Mazzotti, the present challenges facing the Gender Unit can be faced «... in the measure that we bring about advances in exchanges with regional networks and cooperation organisms, which should, in turn have the effect of strengthening municipal government actions designed to promote women's citizenship in our cities.»

In this light, Mariella Mazzotti sees it as especially important to promote links between the Gender Unit and the Woman and City Network. With this objective in mind, numerous representatives of the participating cities attended the network's presentation seminar and participated in formulation of joint projects.

Para más información:
Mercociudades
www.montevideo.gub.uy/mercociudades

Further information:
Mercociudades
www.montevideo.gub.uy/mercociudades



CUADERNO CENTRAL / LA RED SE PONE EN MARCHA: el seminario de lanzamiento y los proyectos comunes

CENTRAL FEATURE / UP AND RUNNING: the Network's presentation seminar and joint projects



Fotos: Neus Gómez

La Red n.º 12 sobre «Promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales» ha iniciado sus actividades en el 2003. Integrada por 193 socios de pleno derecho y 61 instituciones asociadas, pertenecientes a países de la Unión Europea y de América Latina, esta red temática del programa URB-AL,¹ propone promover y garantizar el ejercicio pleno de la ciudadanía de todas las mujeres.

Network no. 12 for «Promoting the role of women in local decision making bodies» began life in 2003. With 193 full members and 61 associated institutions, from European Union and Latin American countries, this thematic URB-AL¹ network aims to promote and guarantee full exercise of citizenship by women.

Con dicho objetivo, la red tiene previsto llevar a cabo, en los tres años de duración del programa, un buen número de actividades. Entre las cuales, destacan:

- La realización de un diagnóstico inicial, que ofrece un marco conceptual para el trabajo de la red (disponible a través de la página web del programa, y del que ofrecemos una síntesis en la sección de A fondo). Un documento de etapa, que tendrá un carácter de informe de situación, en el que se profundizará en las líneas estratégicas de trabajo. Finalmente, el informe de evaluación final o el documento final hará balance del programa y ofrecerá recomendaciones sobre sostenibilidad y transferencia de los proyectos comunes y las buenas prácticas.
- La puesta en marcha de un sistema de información y de comunicación interna entre los socios, para informar de las actividades de la red y para facilitar el intercambio de ideas y propuestas (efectivo a través de la página web del programa, de las circulares informativas y de esta revista).
- La realización de seminarios anuales, que tienen como objetivo poner en contacto a los socios, identificar los temas de interés común, compartir experiencias y conocimientos y promover proyectos comunes.
- La realización de proyectos comunes entre los socios de la red, en la búsqueda del desarrollo de intercambios de experiencias y de la puesta en marcha de buenas prácticas, que ofrezcan soluciones duraderas a los problemas compartidos por las y los participantes.
- La elaboración de un catálogo de buenas prácticas, que recoja los resultados de los vínculos creados entre las entidades locales europeas y latinoamericanas y que permita divulgar las experiencias innovadoras realizadas en el marco del programa.
- La creación de un centro de recursos multimedia, de apoyo a las actividades de la red, que sirva de instrumento para la documentación, el intercambio de experiencias, la formación y la difusión de conocimiento entre los socios.
- La elaboración y la realización de un programa de formación de concejalas y alcaldesas, compuesto de un marco formativo y de materiales didácticos modélicos.

With this objective in mind, the Network aims to carry out many activities over the course of the programme's three-year duration. These include:

- Preparation of a baseline diagnosis, which will provide a conceptual framework for the Network's activity (available from the programme website; see the synthesis in "IN-DEPTH"). A stage report which will explore the strategy actions proposed. Finally, the final report will provide an evaluation of the programme and make recommendations regarding sustainability and transferability of the joint projects and good practices.
- The implementation of an internal information and communication system for members, which will provide information on network activities and facilitate exchange of ideas and proposals (via the programme website, information circulars and this journal, for example).
- Annual seminars, with the aim of enabling contact between members, identifying issues of shared interest, experience and knowledge exchange and promotion of joint projects.
- Joint projects involving network members, seeking to develop experience exchanges and implementation of good practices, which will provide long-lasting solutions to the problems shared by all network participants.
- Preparation of a catalogue of good practices, compiling the outcomes of the links created between local government bodies in Europe and Latin America and permitting dissemination of innovative initiatives developed within the framework of the programme.
- Creation of a multimedia resource centre to provide support to network activities, documentation needs, experience exchange, training, and knowledge dissemination among members.
- Preparation and execution of a training programme for women councillors and mayors, with model educational materials.

1 URB-AL es un programa de cooperación descentralizada entre ciudades de la Unión Europea y de América Latina creado por la Comisión Europea en 1995. Su objetivo principal es contribuir al desarrollo de relaciones directas y duraderas entre las colectividades locales europeas y latinoamericanas, mediante el intercambio recíproco de conocimientos y experiencias.

1 URB-AL is a decentralised cooperation programme between European Union and Latin American cities, created by the European Commission in 1995. Its main objective is to contribute to the development of direct, long-lasting relations between local authorities in both regions, through knowledge and experience exchange.

El seminario de lanzamiento

El seminario de lanzamiento, celebrado en la ciudad de San Salvador (El Salvador), durante los días 28, 29 y 30 de abril de 2003, y que significó el inicio oficial de las actividades de la red, se enmarca en el programa de seminarios anuales. En este primer encuentro de la red, se dieron cita cerca de 200 ciudades e instituciones locales latinoamericanas y europeas.

Tras un acto de inauguración, al que asistieron alrededor de 350 personas, y que contó con la presencia de destacadas autoridades, dio comienzo el programa de ponencias. En este apartado, cuatro expertas en materia de género introdujeron los temas que posteriormente se trabajaron con profundidad en el marco de los talleres.

En los talleres, un centenar de socios, representantes de alrededor de 50 instituciones europeas y latinoamericanas, compartieron experiencias, identificaron buenas prácticas y diseñaron un total de catorce propuestas de proyectos comunes con los que dar solución a las problemáticas compartidas. A continuación, resumimos las conclusiones a las que se llegó en cada uno de los talleres:

- Taller n.º 1: Las mujeres en la construcción de ciudad.

Las personas participantes constataron la enorme importancia que tiene la participación de las mujeres para la mejora y la humanización de las ciudades en su planificación medioambiental, en los planes urbanísticos, en la organización del transporte, etc. Una participación que debe darse a todos los niveles: desde la integración en los equipos que desarrollan los planes estratégicos hasta en los comités comunitarios que exponen iniciativas para la mejora de los barrios y los distritos.

- **Taller n.º 2: Instrumentos para la participación de las mujeres en la política local.** Las y los asistentes constataron que es imprescindible que las ciudades promuevan la democracia paritaria, cuyos rasgos más característicos son el fomento de la ciudadanía activa de las mujeres, la presencia de mujeres en todas las instancias de decisión locales y en todos los órganos de participación ciudadana en paridad con los hombres.

The presentation seminar

The presentation seminar, held in San Salvador (El Salvador), over 28, 29 and 30 April 2003, marked the official beginning of the Network's activities and is the first of a series of annual seminars. This first event saw representation from a total of almost 200 European and Latin American local authorities and institutions.

The inauguration was attended by 350 delegates, including high-ranking authorities. Four experts in the area of gender introduced the issues which were to be explored in-depth in the seminar workshops.

One hundred Network members, representing approximately 50 European and Latin American institutions, took part in the workshop sessions, sharing experiences, identifying good practices and designing a total of 14 proposals for joint projects seeking to provide solutions to shared problems. Below follows a summary of the conclusions reached in each workshop:

- Workshop no. 1: Women working for inclusive cities.

Participants emphasised the great importance of women's participation for improvement and humanisation of cities in terms of environmental, urban and transport planning, amongst others. Women's participation must be sought at all levels: from strategic planning and development teams to community committees making proposals for local neighbourhood and district improvements.

- **Workshop no. 2: Instruments for women's participation in local politics.** Participants emphasised the importance of cities promoting parity democracy, the main features of which include active citizenship for women, parity of representation of women in local decision making and all participative organs.

- **Taller n.º 3: La contribución femenina a las ciudades como espacios de convivencia.** Todas y todos los participantes coincidieron en que las ciudades deben ser espacios de cohesión social, donde todos los grupos humanos tengan un lugar sin discriminaciones, y que sean espacios de aprendizaje para la construcción de la paz y para la solución dialogada de los conflictos.

- **Taller n.º 4: Medidas de apoyo a la presencia de las mujeres en las decisiones locales.** Las y los participantes en este taller coincidieron en la necesidad de que las ciudades promuevan, por medio de un pacto social, el reparto entre hombres y mujeres de las responsabilidades familiares, el empleo y el poder local.

- **Workshop no. 3: Women's contribution to cities as settings for harmonious coexistence.** Participants agreed that cities need to become models of social cohesion, where all human groups are afforded a place without discrimination. They must also become settings for learning about peace building and dialogue-based conflict resolution.

- **Workshop no. 4: Support measures for presence of women in local decision making.** The participants agreed that cities must promote, by means of a social pact, the sharing of household responsibilities, employment and local power between men and women.



Imágenes de las calles de Sushitoto, un pueblo de El Salvador
Street scenes from Sushitoto, El Salvador

Los proyectos comunes

Una de las líneas de actividad más importantes del programa consiste en la realización de proyectos comunes entre los socios de la red. Estos proyectos, que deben obedecer a una serie de criterios establecidos,² inicialmente están propuestos en el marco del seminario y se desarrollan posteriormente con la colaboración de todos los miembros que los integran. Aquellos proyectos que alcanzan el nivel de participación requerido y ofrecen una elaboración suficiente se presentan a la Comisión Europea como propuestas para ser financiadas.

Los proyectos comunes deben tener los objetivos siguientes:

- profundizar, dentro de la red, en temas de preocupación compartidos por los participantes;
- discutir las modalidades de soluciones concretas a cada tema en cuestión;
- desarrollar intercambios de experiencias entre los participantes;
- permitir la puesta en marcha de buenas prácticas que ofrezcan soluciones adaptadas a cada problema, susceptibles de concretizarse sobre el terreno.

En el seminario de lanzamiento de la Red se presentaron un total de catorce propuestas de proyectos comunes. De las cuales, seis consiguieron elaborar una propuesta temática y unas líneas de actividad compartidas entre sus miembros, suficientemente desarrolladas como para ser presentadas a la Comisión Europea para su financiación en la convocatoria de octubre de 2003.³ De entre estas seis propuestas, la Comisión ha elegido tres, las cuales contarán con financiación del 70% del presupuesto previsto para su ejecución en un plazo máximo de dos años.

Joint projects

One of the major elements of the Network's activities will be the joint projects. These projects, which must comply with a number of preestablished criteria,² are proposed at the seminar and are later developed with participation of all network members. In the case of projects reaching the required level of participation and development, an application is made to the European Commission for funding.

The objectives of the joint projects should be as follows:

- To explore, within the network, issues which are of concern to all participants;
- To discuss concrete solutions for each issue considered;
- To develop exchanges among network participants;
- To permit implementation of good practices providing appropriate and applicable solutions.

In the presentation seminar for the Network, a total of 14 joint projects were proposed. Of these, six had reached a sufficient level of development for a funding application to the European Commission in October 2003.³ The Commission chose three projects which will receive funding of 70% of total projected budget for a maximum of two years.

2 En cada proyecto deben participar de 5 a 15 miembros, con un mínimo de 2 países de la Unión Europea y 3 de América Latina. Se puede incluir un miembro externo por cada 5 miembros de pleno derecho y se debe buscar el equilibrio geográfico Unión Europea/América Latina a razón, respectivamente, de 1/3 o 2/3.

3 Algunas propuestas que no han alcanzado los niveles de participación o elaboración requeridos a tiempo para ser presentados en esta convocatoria seguirán trabajando con el objetivo de que puedan ser presentadas en la convocatoria de abril de 2004.

2 Between five and 15 members must participate in each project, including a minimum of at least two EU and three Latin American countries. One external member may be included for every five full members and a balance should be sought between the European Union and Latin America in a ratio of 1:3 or 2:3.

3 Several projects which had not yet reached the required level of participation or development for an application for funding will continue with a view to presentation in April, 2004.

A continuación, unos breves apuntes acerca de los primeros tres proyectos comunes de la Red n.º. 12:

- *Construyendo ciudades incluyentes* (promoción de la equidad de género en la gestión local): coordinado por la Municipalidad de Quito (Ecuador), cuyo objetivo general es contribuir al desarrollo de ciudades incluyentes a través de la incorporación del enfoque de equidad de género en las políticas locales.

- *Observatorio intercontinental de políticas locales de empleo para las mujeres*: coordinado por el Ayuntamiento de Irún (España), cuyo objetivo general es contribuir al conocimiento y la difusión de las políticas y los instrumentos de promoción económica y de empleo aplicables en el ámbito local dirigidos a las mujeres.

Set out below are brief descriptions of the first three Network no. 12 joint projects:

- *Building inclusive cities* (promoting gender equality in local management): coordinated by the Municipal Council of Quito (Ecuador), the general objective is to contribute to the development of inclusive cities through incorporation of gender equality into local policies.

- *Intercontinental Observatory of Local Employment Policies for Women*: coordinated by the Municipal Council of Irún (Spain), the general objective of this project is to contribute to dissemination and promotion of policies and instruments for economic promotion and employment among women at local level.





- *Autodeterminación de la mujer a través del empleo:* coordinado por la Municipalidad de Independencia (Lima, Perú), cuyo objetivo general es crear condiciones institucionales para que los gobiernos locales incorporen en su agenda política la temática del empleo en mujeres.

- *Independence for women through employment:* coordinated by the Municipal Council of Independencia (Lima, Peru), the objective of this project is to create the institutional conditions for integration of the issue of women's employment into the local policy agenda.

El segundo seminario, que se celebrará en Barcelona el 21, 22 y 23 de este año, volverá a ofrecer una nueva oportunidad a todas las entidades interesadas en participar en la gestación de nuevas propuestas de proyectos comunes.

The second seminar, to be held in Barcelona 21st, 22nd and 23rd April this year, will provide another opportunity for all the participating groups to present new proposals.



¿Cómo funciona la red?

La Red temática n.º 12 quiere agrupar a las administraciones locales de los países de la Unión Europea y de América Latina que deseen cooperar en promocionar a las mujeres en las instancias locales de decisión. La red también acoge, en calidad de miembros asociados, a las entidades que trabajan a nivel local o internacional interesadas en la temática (asociaciones, universidades, fundaciones, organismos multilaterales, etc.). Actualmente la red está compuesta por 193 socios de pleno derecho y por 61 entidades asociadas.

El Gabinete de Relaciones Internacionales de la Diputación de Barcelona, entidad que coordina la red, es el encargado de gestionar la participación de las entidades interesadas y de asegurar la difusión de la información entre los participantes que son miembros de la misma. El Gabinete ofrece también el apoyo técnico necesario en el proceso de elaboración de las propuestas de proyectos comunes.

Para más información:
www.diba.es/urbal12

How the Network works

Thematic Network no. 12 seeks to bring together local administrations from the European Union and Latin America wishing to cooperate in working for participation of women in local decision making. The Network also welcomes interested bodies working at local or international level as associate members. These bodies include associations, universities, foundations, multilateral organisms, etc. At present, the Network comprises 193 full members and 61 associated bodies.

The Network coordinator, the International Relations Board of Barcelona Provincial Council, is responsible for managing participation of interested bodies and ensuring intra-Network dissemination of information. The Board also provides the necessary technical support for preparation of joint project proposals.

For further information:
www.diba.es/urbal12

Opinión / Las mujeres en la construcción de espacios de convivencia en un contexto de conflicto armado: El caso colombiano

Rosa Emilia Salamanca, investigadora de la Asociación de Trabajo Interdisciplinario (ATI) de Colombia

Uno de los retos más difíciles que enfrentan las sociedades hoy en día es el logro de la convivencia y el ejercicio comunitario. Difícil en el caso de la sociedad colombiana, donde los niveles de discriminación del ejercicio político y público han sido tan severos que su aprendizaje es nuevo y debe desarrollarse adicionalmente en condiciones de conflicto interno, contexto suficientemente complejo y retante.

Difícil por las restricciones políticas, la falta de participación democrática, la bajísima redistribución económica acumulada, la violación permanente de los derechos humanos, la creciente deuda externa, los muy recientes procesos de asimilación de cultura política democrática, el miedo generalizado, los silencios y las desconfianzas, que hacen parte activa del escenario donde se mueven los procesos de convivencia y construcción participativa.

Difícil por el gravísimo problema de desplazamiento forzado de la población que ya llega a los tres millones de

¡Ni un hijo,
ni una hija más
para la guerra!



Not a single son
or daughter more
for the war!

Foto: Ruta Pacífica de las mujeres

Opinion / Women fostering harmony and cooperation in the context of armed conflict: the colombian case

Rosa Emilia Salamanca, researcher with the Interdisciplinary Working Group (ATI) of Colombia

One of the most difficult challenges facing society nowadays is to achieve peaceful coexistence and community life. This is especially difficult in the case of Colombia, where levels of public and political discrimination are extremely high and where there reigns a context of internal conflict, which poses an additional and complex challenge.

Other reasons making the task difficult in Colombia include the political restrictions, the lack of democratic participation, low levels of resource redistribution, ongoing violation of human rights, a growing external debt, the fact that the culture of democratic politics is a very recent phenomenon, widespread fear, silence and lack of trust. All of these factors are very much present in the context where coexistence and participation must be developed.

The difficulty is further exacerbated by forced displacement of a large part of the population – a very serious problem now affecting three million people, not to mention the problem of the missing,

personas, la desaparición forzada, los crímenes de lesa humanidad, caracterizando la peor crisis humanitaria del mundo occidental actualmente.

En este contexto, el reto para la convivencia está intrínsecamente relacionado con las condiciones culturales, el nivel de oportunidades y libertades, la condición y posición de los distintos actores sociales en la toma de decisiones y la definición de políticas justas y equitativas. Es por ello que las mujeres, desde un enfoque diferencial, venimos planteando, el respecto incondicional a los derechos humanos y la definición de acciones positivas para la realización de los derechos de las mujeres, que pasa no sólo por el reconocimiento de los mismos, sino por su apropiación, difusión y concreción en las políticas públicas.

La convivencia por lo tanto, que conlleva la transformación de las formas para

and crimes against humanity, all adding up to the worst humanitarian crisis in the western world today.

In this context, the challenge of achieving peaceful coexistence is intrinsically tied up with cultural factors, opportunities and liberties, the condition and position of the various social partners in the decision-making process and the development of just and equitable policies. For this reason, women have taken a different perspective, seeking unconditional respect for human rights and positive actions to achieve women's rights, demanding not only recognition but also acceptance, dissemination and incorporation of these rights into concrete policies.

Peaceful coexistence, which also involves transformation of how we try to resolve conflict - and in this case the causes of conflict are multipolar,

resolver los conflictos, y en este caso los conflictos de causalidad multipolar, pasa por el conocimiento y reconocimiento de la condición y posición del otro y de la otra en el contexto social, de sus necesidades inmediatas y estratégicas en la perspectiva de la realización de su dignidad como persona y colectivo.

Desde allí, en la búsqueda de una institucionalidad que permita la realización de este marco que es una prioridad, las mujeres colombianas venimos participando en instancias formales e informales de participación, en programas educativos de formación y capacitación, al igual que en la elaboración de propuestas locales y nacionales que puedan transformar la realidad actual.

Esto implica abordar varios niveles simultáneamente: un ejercicio educativo y cultural transformador;

requires knowledge and recognition of the condition and position of the other in the social context, and of his or her immediate and long-term needs in terms of personal and collective dignity.

In the struggle to bring about an institutional context which would permit implementation of the above priority, Colombian women have been participating in formal and informal structures, in training and education programmes, and also in the preparation of initiatives at local and national level, with a view to transforming the present situation.

This effort involves simultaneous action on several levels: educational and cultural action for transformation; individual and collective political appropriation of rights and new responsibilities; appropriation of politics and inclusive policies, in the

una apropiación individual y colectiva como sujetas políticas de derechos y nuevas responsabilidades; una apropiación de lo político y de la política incluyente, en el sentido de plantearse el ejercicio de lo político como un modo que permita nuevos estilos y bienestar para toda la población; un ejercicio de participación activa y de exigibilidad en la concertación; una vigilancia permanente hacia el ejercicio de gobierno (governabilidad incluyente) y de su definición de políticas públicas consecuentes con lo anterior y, sobre todo, una relectura del ejercicio del poder para la toma de decisiones donde nosotras seamos sujetas activas y legítimas en este proceso.

En Colombia esta tarea inmensa viene siendo desarrollada por organizaciones de mujeres. Ese es el caso, que a continuación describo brevemente, en materia de construcción de la paz.

sense of seeing political action as a means to new forms and welfare for the entire population; active participation and exigency in negotiation; permanent vigilance of the exercise of governance, which must be inclusive, the formulation of appropriate policy and, especially, a reinterpretation of decision making, in which women have an active and legitimate role.

This immense task is currently being carried out by women's organisations. The case described below involves the efforts made in peace building.

Women working for peaceful coexistence as the concrete basis for peace

Debate on processes capable of bringing about peace and social justice in Colombia is extremely important for women. Given the traumatic situation in

Las mujeres y la construcción de espacios de convivencia para concretar la paz

Las instancias de debate frente a procesos que puedan concretar la paz con justicia social en Colombia son hoy un escenario de gran importancia para las mujeres. Dada la situación que padece actualmente el país, diferentes organizaciones de mujeres venimos trabajando frente al tema del conflicto armado y sus graves consecuencias en la población civil. El conflicto colombiano se ha ido degradando de tal manera que el Derecho Internacional Humanitario (DIH) y el Derecho Internacional de los Derechos Humanos son sistemáticamente violados. Desde esta perspectiva, las mujeres hemos venido siendo víctimas directas de esta situación, a través de todo tipo de vejámenes directos o a través de nuestras familias, nuestros maridos, nuestros hijos e hijas, desaparecidos/as, secuestrados/as, asesinados/as, reclutados en las filas de los diferentes actores armados.

En ese contexto, vale la pena destacar que aún con estas inmensas dificultades, muchas mujeres se han sobrepuesto a su propio dolor, acercándose a otras que puedan estar pasando por situaciones semejantes e impulsando acciones para la resolución de esta conflictividad. Están los casos de madres de insurgentes y militares muertos que han generado algunos procesos de atención psico-social conjunta hacia las familias, sobreponiéndose a sus diferencias y reclamando una solución negociada y seria.

Está también el caso de la Ruta Pacífica que ha planteado sistemáticamente resistencia a la actuación de todos los actores armados y su apoyo a las Mujeres de la Organización Femenina



Retazos de sueños

Foto: Diego Soto

which the country now finds itself, a number of women's organisations have been working to find solutions to the armed conflict and its grave consequences for the civilian population. The conflict in Colombia has degenerated to such an extent that International Humanitarian Law (IHL) and International Human Rights Law are systematically violated. Women have been victims of this situation both through direct aggressions and indirectly through their families, husbands and children, who may be missing, kidnapped, murdered or recruited as members of the different armed groups.

Even in these daunting circumstances, may women have overcome their own fear and pain and have reached out to other women in similar situations in an effort to find a solution to the conflict. For example, the mothers of dead guerrilla fighters and soldiers have initiated psychiatric and social care for the bereaved families, overcoming their differences and working for a negotiated and genuine halt to the violence.

Popular en Barrancabermeja, frente a su trabajo de reconstrucción permanente de tejido social; y las Mujeres de AML, en la comuna 13 de Medellín.

Encontramos las mujeres receptoras de población desplazada en los barrios de las diferentes ciudades, que de manera solidaria dan alojamiento y atención de emergencia; las organizaciones de mujeres defensoras de Derechos Humanos, que denuncian la situación permanente de violación del DIH de la población civil, como la Mesa mujer y conflicto y el Observatorio de DDHH de la Red Nacional de Mujeres.

Las mujeres madres de soldados prisioneros de guerra por más de 4 años, las madres, esposas e hijas de personas secuestradas. Están las mujeres en los barrios populares, defendiendo a sus familias del embate de los actores armados por el control territorial de los mismos.

La lista completa sería bastante larga. El ejemplo de mujeres colombianas en la búsqueda de una solución negociada a este conflicto, superando diferencias y dolores, es incalculable. Mujeres con diferentes intereses y situaciones han logrado, en muchas ocasiones, sobreponerse a sus diferencias y elevar una voz conjunta diciendo que otra manera de vivir es posible, que esta guerra fratricida debe parar, que no necesitamos más armas, sino más diálogo, que la vida es sagrada. Consideramos que esta guerra está fundada en el patriarcalismo más acérrimo y atroz, y no lo compartimos.

Por ello todo el tiempo estamos dispuestas a que se abran los espacios necesarios, para que ese orgullo masculino que la fundamenta se revise, se transforme y de paso a nuevas formas creativas y justas de convivencia y vida en comunidad.

Another example is the «Ruta Pacífica» initiative which involves systematic resistance to all armed groups and support for the women of the Organización Femenina Popular in Barrancabermeja, in their ongoing work to rebuild the social fabric; another example are the Women of AML, in commune 13 of Medellín. Other groups include the women providing local support to the displaced in the country's cities, offering accommodation and emergency aid in a spirit of solidarity; women's groups in defence of Human Rights, denouncing and fighting against the ongoing violation of the rights of the civilian population; the Mesa mujer y conflicto, the Human Rights Observatory of the National Women's Network; the mothers of political prisoners imprisoned for more than four years, the mothers, wives and daughters of the missing. Also, the women of the deprived areas, defending their families from the armed groups fighting for regional control.

The full list would be extremely long. The example given by Colombian women, in overcoming their differences and personal pain in the search to find a negotiated solution to the conflict is of incalculable value. Women with different interests and backgrounds have, on many occasions, succeeded in overcoming these differences and raising their voices to proclaim that another life is possible, that this fratricidal war must stop, that we do not need more weapons, that we need dialogue, that life is sacred.

In our view, this war stems from the most bitter and vicious form of the patriarchal culture and we reject it. For this reason, we are working to create the necessary conditions to modify the kind of male pride that underlies this war and bring about new, creative and just forms of coexistence and community.

Las mujeres y la paz

En octubre de 2000 el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, en el marco de un debate sobre las mujeres, la paz y la seguridad, aprobó la Resolución 1325. Una resolución en la que se afirma la importancia del papel de la mujer en la prevención y resolución de los conflictos y en la construcción de la paz, que subraya el valor de su participación y su implicación completa en todos los esfuerzos por mantener y promover la paz y la seguridad, así como la necesidad de incrementar su papel en la toma de decisión en la prevención y resolución de conflictos. Este histórico acontecimiento fue el resultado del duro trabajo realizado por mujeres de todo el mundo, y de Naciones Unidas que había producido numerosos documentos, tratados y acuerdos que habían hecho énfasis en los efectos que la guerra tiene sobre las mujeres, y en la necesidad de que se implicaran en la prevención del conflicto, la construcción de la paz y en la reconstrucción post-conflicto.

Naciones Unidas ha continuado promoviendo desde entonces el debate abierto, el último de los cuales celebrado a finales del mes octubre de 2003. Un debate que sigue abierto también en el marco de otros organismos (organizaciones de mujeres de todo el mundo, organizaciones no gubernamentales, etc.), desde donde se sigue reclamando esa implicación completa e igualitaria de las mujeres en las distintas fases del proceso de construcción de la paz.

Women and peace

In October 2000, as part of a debate on women, peace and security, the United Nations Security Council passed Resolution 1325. The resolution highlights the importance of the role of women in conflict prevention and resolution and in peace building. It emphasises the value of women's participation in all efforts to promote peace and security, and the need for an increased role for women in decision making in conflict prevention and resolution. This historical event was the result of the great efforts made by women all over the world, and by the United Nations which had produced numerous documents, treaties and accords highlighting the effects of war on women and the need for their involvement in conflict prevention, peace building and post-conflict reconstruction.

The United Nations has continued to promote this discussion, the last formal debate being that of October 2003. The discussion also continues within other organisms (women's organisations worldwide, non-governmental organisations, etc.). The groups continue to demand full and equitable participation for women in the various phases of peace building.



EXPERIENCIAS / EXPERIENCIAS INTERNACIONALES: Iniciativas para la promoción de las mujeres

EXPERIENCIES / INTERNATIONAL EXPERIENCES: Initiatives for the promotion of women

El dar a conocer diferentes experiencias, diseñadas y desarrolladas con el objetivo de promover la participación de las mujeres en distintos ámbitos de actividad consideramos que puede ser un recurso de enorme utilidad para las y los socios de la red.

En esta ocasión, presentamos cuatro experiencias de distinto alcance geográfico –mundial, europeo y nórdico– y de naturaleza diversa –una red de profesionales, una red de representantes electas, una red de asociaciones no gubernamentales y un instituto de investigación–. El objetivo de esta sección es ir informando sobre experiencias desarrolladas en cualquiera de las regiones cubiertas por el programa URB-AL –Unión Europea y América Latina–, para así facilitar el aprendizaje y el intercambio. En ese sentido, se anima a las y los socios que integran la red a que hagan llegar sus propias iniciativas, lo que permitirá ir creando una base de experiencias que nos permita su análisis y contraste, y a la vez el poder darlas a conocer al resto.

BPW International

BPW International es la red mundial de mujeres profesionales y de negocios, creada en 1930, que tiene como objetivo ofrecer un marco general que facilite a las mujeres la adquisición de oportunidades educativas y formativas de manera que puedan conseguir su independencia económica y asumir el lugar más justo en su trabajo, en los negocios, como profesionales, en la política y en todos los procesos de toma de decisión.

One highly useful feature of the Network is the dissemination of different case experiences designed and implemented to increase women's participation in various spheres of activity.

In this edition we present four cases from different geographical settings and scales – global, European and Nordic. They are also all quite different: a professional network, a network of elected representatives, a network of non-governmental organisations and a research institute. This section aims to provide information on initiatives undertaken in any of the regions covered by the URB-AL project, i.e., the European Union and Latin America, so as to facilitate learning and exchange. Network members are encouraged to send us details of their own initiatives, thus allowing us to build up a bank of case experiences for analysis, comparison and dissemination.

BPW International

BPW International is the world network for professional and business women, created in 1930, with the aim of providing a general framework to facilitate appropriate education and training for women enabling them to participate in work, business, politics and in all decision-making processes.

Organised in five main geographical areas - Africa, Asia and the Pacific, Europe, Latin America, and North

Agrupada en torno a cinco áreas geográficas –África, Asia y Pacífico, Europa, América Latina y América del Norte–, promueve acciones legislativas de presión sobre los gobiernos, los programas y los proyectos formativos y de ocupación; coordina y desarrolla contactos regionales entre mujeres que pertenecen a culturas similares y hermanamientos.

BPW International también organiza comités internacionales sobre una serie de temas, provee información y experiencia en liderazgo y muchos otros servicios. Cuenta además con una red de mujeres jóvenes y celebra congresos regionales anuales e internacionales (el próximo tendrá lugar en Lucerna, Suiza, en el 2005).

Actualmente BPW International cuenta con representantes de más de 100 países de todo el mundo.

Para más información:
<http://www.bpwintl.com/>

Comité de mujeres representantes electas de autoridades locales y regionales

Este Comité, creado dentro del Consejo de Municipios y Regiones Europeos (CMRE) a principios de los años 90, es una plataforma que tiene como objetivo promover el papel de las representantes locales y regionales en la construcción

America -, the network places pressure on governments for legislative action, and employment training programmes; it also coordinates and develops regional contacts and links among women from similar cultures.

BPW International also organises international committees working in a range of areas, it provides information, leadership and many other services. It also has a network for young women and holds annual regional and international congresses, the next to be in Lucerne, Switzerland, in 2005.

At present, BPW International has representatives in more than 100 countries around the world.

For further information:
<http://www.bpwintl.com/>

Network of Women Elected Representatives of Local and Regional Authorities

This Network, created within the framework of the Council of European Regions and Municipalities (CMRE) in the early 90s, is a platform which aims to promote the role of local and regional women representatives in the process of European construction, and also to increase their participation in politics at all levels.



européa, así como incrementar su participación en la política en todos los niveles de gobierno.

Con ese objetivo, el Comité organiza encuentros y seminarios para debatir y discutir sobre las respectivas situaciones nacionales, para intercambiar experiencias y para diseminar modelos prácticos de promoción de la igualdad entre hombres y mujeres, así como para hacer un seguimiento de las iniciativas financiadas por la Unión Europea.

Entre las actividades desarrolladas por el Comité destacan las siguientes: el desarrollo de instrumentos de información, la organización de seminarios y la elaboración de investigaciones y resoluciones sobre la presencia de la mujer en la vida política en el ámbito local.

Actualmente más de 1.400 mujeres, representantes electas de autoridades locales y regionales pertenecientes de 34 países europeos, forman parte de la red.

Para más información:
<http://www.ccre.org>

Lobby Europeo de Mujeres

Se trata de la red de asociaciones no gubernamentales de mujeres más grande de la Unión Europea; su objetivo es servir de enlace entre los responsables de la política europea y de las organizaciones de mujeres a nivel europeo.

Desde esta red se llevan a cabo toda una serie de acciones de lobby –en el ámbito legislativo, social, laboral, de los derechos humanos, etc.– y diferentes campañas. Actualmente, está en marcha la campaña para promover una representación igualitaria entre hombres y mujeres en el futuro Parlamento Europeo (que se configurará a partir de las elecciones que se celebrarán en junio de 2004).

El lobby europeo de mujeres también ha coordinado una campaña para promover la igualdad entre las jóvenes europeas y otra campaña para sensibilizar a la población sobre el tema de las mujeres solicitantes de asilo.

En la actualidad, el Lobby Europeo de Mujeres cuenta con la participación de más de 300 organizaciones de mujeres.

Para más información:
<http://www.womenlobby.org>

To achieve this objective, the Network organises meetings and seminars to discuss the respective national situations, exchange experience and disseminate practical models for promotion of equality between men and women, and also to monitor the progress of European Union-financed initiatives.

The activities carried out by the Network include the following: development of information structures, organisation of seminars and preparation of research projects and resolutions on the role of women in local politics.

At present, the Network comprises more than 1,400 women, elected representatives at local and regional level from 34 European countries.

For further information:
<http://www.ccre.org>

European Women's Lobby

This is the largest non-governmental network of women's associations in the European Union; its objective is to serve as a nexus between policy makers and women's organisations at European level.

The network carries out a wide range of lobbying activities – in the spheres of legislation, social affairs, employment, human rights, etc. – and a number of campaigns. At present, a campaign is underway to achieve equal representation of men and women in the future European Parliament after the June 2004 elections.

The European Women's Lobby has also coordinated a campaign to promote equality among European youth and another to raise public awareness of women seeking asylum.

At present, the European Women's Lobby comprises more than 300 women's organizations.

For further information:
<http://www.womenlobby.org>

Instituto Nórdico para Estudios sobre Mujeres e Investigación de Género

Se trata de una institución de investigación interdisciplinaria que actúa como fórum en la promoción de estudios sobre el feminismo, sobre los hombres y las mujeres, y sobre el género en los cinco países nórdicos –Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia–.

Las actividades del instituto, conocido por sus siglas como NIKK, incluyen proyectos de investigación, cursos, seminarios, conferencias, la promoción de redes de investigación y actividades de información. Entre ellas, el acceso a la base de datos sobre mujeres de Islandia o el último informe estadístico sobre igualdad de género en los países nórdicos.

El NIKK provee además una plataforma común para la cooperación nórdica con las áreas adyacentes de Estonia, Letonia y Lituania, con el resto de Europa y el mundo. Y actúa como un punto de encuentro entre las instituciones que llevan a cabo labores de investigación y los movimientos de mujeres.

Para más información:
<http://nikk.uio.no>

Nordic Institute for Women's Studies and Gender Research (NIKK)

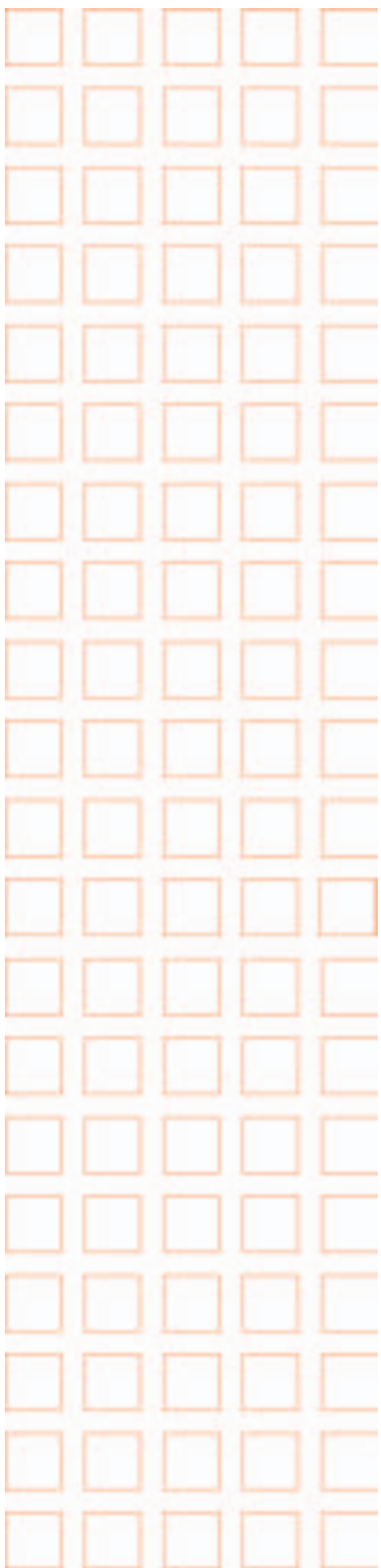
This is an interdisciplinary research institute serving as a forum for promotion of studies of feminism, men and women, and gender in the five Nordic countries - Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden.

The institute's activities include research projects, courses, seminars, lectures, promotion of research networks and information dissemination. Examples of NIKK's work include the database on women in Iceland and the latest statistical report on gender equality in the Nordic countries.

The NIKK also provides a shared platform for cooperation between the Nordic countries and adjacent countries such as Estonia, Latvia and Lithuania, and with the rest of Europe and the world. It also serves as a forum for research institutions and women's movements.

For further information:
<http://nikk.uio.no>





EN RED NETWORKING

PROYECTOS URB-AL CON ENFOQUE DE GÉNERO: balance y perspectivas
URB-AL GENDER PROJECTS: summing up and future perspectives



A finales de 2003, 49 proyectos de intercambio de experiencias financiados por el programa URB-AL¹ concluyeron sus actividades en el marco de las 8 redes temáticas² constituidas durante la primera fase del programa. A esos 49 proyectos se deben sumar la treintena que siguen todavía activos.

En la segunda fase del programa URB-AL, iniciada durante el 2002, se han creado 5 nuevas redes temáticas,³ siendo una de ellas la Red n.º 12 Mujer y Ciudad sobre promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales.

El 31 de octubre de 2003 la Comisión Europea dio por finalizado el plazo para la presentación de nuevas propuestas de proyectos en su primera convocatoria abierta a las nuevas redes temáticas. La Red n.º 12 presentó 6 propuestas. Recientemente se han dado a conocer las tres propuestas aprobadas, de manera que, por primera vez en el marco del programa URB-AL, se van a poner en marcha proyectos de cooperación entre municipios de Europa y de América Latina cuyo centro de atención recaerá sobre el fomento de la participación de las mujeres en el proceso de construcción de las ciudades y, más particularmente, en las instancias de decisión locales.

By the end of 2003, 49 URB-AL¹-funded experience exchange projects will have concluded their work in the eight thematic areas² of the first stage of the programme. To these 49 projects, we must now add the additional 30 projects which are currently underway.

In the second stage of the URB-AL programme, initiated in 2002, five new thematic networks have been established,³ one of which is Network no. 12 Woman and City, for promotion of women's participation in local decision-making bodies.

The closing date for presentation of new project proposals from the new networks was 31 October 2003. Network no. 12 presented 6 proposals. The decision regarding the three projects which were to receive funding was made known recently. As a result, for the first time in the URB-AL programme, cooperation projects between European and Latin American municipal councils will focus on increasing women's participation in city life and, more specifically, in local decision making.

1 El programa URB-AL, creado por la Comisión Europea en 1995, se apoya en redes de cooperación entre los países de la Unión Europea y de América Latina, constituidas sobre una base temática, encaminadas a solucionar problemas concretos de desarrollo urbano local.

2 Estas ocho redes temáticas son: «droga y sociedad», «conservación de los contextos históricos urbanos», «la democracia en la ciudad», «la ciudad como promotora del desarrollo económico», «políticas sociales urbanas», «medio ambiente urbano», «gestión y control de la urbanización» y «control y movilidad urbana».

3 Estas son: «financiación local y presupuesto participativo», «lucha contra la pobreza urbana», «promoción de las mujeres en las instancias de decisión locales», «ciudad y sociedad de la información» y «seguridad ciudadana en la ciudad».

1 The URB-AL programme, established by the European Commission in 1995, is based on cooperation networks linking European Union and Latin American countries. The networks are thematically-based and seek to find solutions to concrete problems in the sphere of local urban development.

2 These eight thematic networks are: «Towns and drugs», «Conservation of historic urban contexts», «Democracy in towns», «The town as a promoter of economic developments», «Urban social policies», «The urban environment», «Management and control of urbanisation» and «Urban mobility».

3 These are: «Local finance and participatory budgets», «The fight against urban poverty», «Promoting the role of women in local decision-making bodies», «Towns and the information society», «Citizens' safety in towns».

La perspectiva de género en la agenda de la Comisión Europea

La integración de la perspectiva de género constituye un eje clave de la estrategia marco de la Comisión Europea.⁴ Reconocida como una herramienta eficaz para promover la igualdad entre hombres y mujeres, la integración de la perspectiva de género en todos los ámbitos políticos constituye un enfoque que se aplica a todas las políticas y a todo los programas que emanan de dicha institución.

También en el ámbito de las relaciones internacionales, a través de las diferentes direcciones generales,⁵ la perspectiva de género ha pasado a formar parte de los criterios de evaluación en el diseño de iniciativas y proyectos.⁶ En ese marco, desde el programa URB-AL se ha velado por la aplicación de ese enfoque en los proyectos comunes desarrollados durante la primera fase, lo que finalmente ha dado lugar a la puesta en marcha de una red temática específica dedicada a promover la igualdad de género.

Proyectos URB-AL con enfoque de género

Durante la primera fase del programa URB-AL se pusieron en marcha dos proyectos comunes, inscritos en la Red n.º 5 de Políticas Sociales, que incorporaron un enfoque de género en sus objetivos y actividades. Estos proyectos son:

- *Acciones municipales para la equidad de género y capacitación de mujeres locales e inmigrantes*: coordinado por el municipio danés de Odense e integrado por las municipalidades de Acosta y Escazú, y el Instituto Nacional de las Mujeres, en Costa Rica y la Mancomunidad de Tajo Salor en Extremadura, España.

Placing the gender perspective on the European Commission agenda

Integration of the gender perspective into policy is a major part of the European Commission's framework strategy.¹⁷ Recognised as an effective tool for promotion of equality between men and women, integration of the gender perspective is a feature of all EU policy.

In international relations, the gender perspective has also been integrated into policy and project design¹⁸ via the Directorates General.¹⁹ The URB-AL programme also applied this perspective in all joint projects in the first stage, which finally led to the establishment of a specific network aimed at promoting gender equality.

URB-AL gender projects

The first phase of the URB-AL programme saw implementation of two joint projects (within Network no. 5 on Social Policies) incorporating the gender perspective into their objectives and activities. These projects are:

- *Municipal action for gender equality and training of local and migrant women*: coordinated by the Municipal Council of Odense (Denmark), the other participants are the Municipal Councils of Acosta and Escazú, the National Women's Institute (*Instituto Nacional de las Mujeres*) of Costa Rica, and the Municipality of Tajo Salor, Extremadura, Spain.

4 El compromiso de promover la igualdad entre hombres y mujeres aparece en el Tratado de las Comunidades Europeas y en la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

5 Direcciones Generales de Desarrollo, Ampliación, Oficina de Cooperación EuropeAid, Relaciones Exteriores, Oficina de Ayuda Humanitaria, Comercio y Empleo.

6 La igualdad de género se alza como un tema transversal, junto a otros aspectos relacionados con los derechos humanos, que está presente en todas las evaluaciones.

4 The commitment to promote equality between men and women is set out in the Treaty of the European Communities and in the European Union's Charter of Fundamental Rights.

5 Directorates General for Development, European Enlargement, the EuropeAid Cooperation Office, External Relations, Humanitarian Aid Office, Trade and Employment.

6 Gender equality is found at all levels, alongside other human rights-related issues, and is an element of all evaluations.

Este proyecto contempló entre sus actividades, además del intercambio de experiencias y buenas prácticas:

- un proceso de capacitación en gestión empresarial dirigido a mejorar la capacidad económica de las mujeres emprendedoras de Acosta;
- la asesoría para el diseño y la aplicación de un programa de empleo para las mujeres de Escazú;
- la realización de un foro sobre acciones a favor de los derechos de las mujeres emigrantes; y
- la elaboración de un documento y un disco compacto interactivo con información sobre el proyecto y las experiencias acumuladas por sus participantes.

- Empleo y ciudadanía activa de las mujeres:

un proyecto todavía activo, coordinado por la Prefeitura Municipal de Sao Paolo en Brasil e integrado por el Ayuntamiento de Vigo en España, el Gobierno regional de la Toscana en Italia, la Municipalidad de Rosario en Argentina, la Municipalidad de Montevideo en Uruguay y la Red de Educación Popular entre Mujeres de América Latina y el Caribe.

Este proyecto contempla entre sus objetivos:

- compilar y sistematizar emprendimientos económicos exitosos liderados por mujeres y realizados en el ámbito local, que puedan servir de ejemplo en el diseño de políticas municipales de empleo;
- realizar un análisis tipológico de casos seleccionados, en virtud a la ejemplaridad de los mismos;
- diseñar una pauta para el estudio de las áreas potenciales de la estructura municipal, ámbito laboral público y potencialidades de la población femenina de sectores populares, para el desarrollo de experiencias de empleo piloto a nivel local;
- desarrollar 5 experiencias piloto de empleo y generación de ingresos auto sostenibles, con grupos de mujeres de distintos sectores populares; y
- sistematizar el conocimiento obtenido de esas 5 experiencias, mediante una publicación final que dará cuenta del proyecto de forma general.

In addition to exchange of experience and good practice, this project involves:

- Management training aimed at economic empowerment of women entrepreneurs in Acosta;
- Advice for design and implementation of an employment programme for women in Escazú;
- A discussion forum for protection of the rights of migrant women;
- Preparation of a document and interactive CD providing information on the project and the experience gained by participants.

- Employment and active citizenship for women:

coordinated by the Prefeitura Municipal of Sao Paolo, Brazil, this project is still underway. The other participants are the Municipal Council of Vigo, Spain, the Regional Government of Tuscany, Italy, the Municipal Councils of Rosario, Argentina, and Montevideo, Uruguay and the People's Education Network for Women of Latin America and the Caribbean.

The objectives of this project include:

- Systematic compilation of successful entrepreneurial initiatives led by women at local level, which will serve as models for design of municipal employment policy;
- Typological analysis of selected model cases;
- Design of studies of potential in municipal structure, public employment and working class female population for local level employment pilot schemes;
- Development of five employment and sustainable income pilot schemes, with groups of women from different working class areas
- Systematic analysis of the knowledge arising from these five schemes, in a general final report.

Agenda y recursos Agenda and resources



Fotos: Neus Gómez

Segundo seminario de la Red

El segundo seminario de la Red nº. 12 del programa URB-AL se celebrará en Barcelona los días 21, 22 y 23 de abril de 2004. En esta segunda cita, socios de pleno derecho, entidades asociadas y representantes de instituciones interesados en la promoción de la mujer en las instancias de decisión locales tendrán la oportunidad de reunirse para seguir avanzando en la consecución de una auténtica red de intercambio de experiencias entre los municipios europeos y latinoamericanos.

Este segundo seminario pretende profundizar en el derecho a la plena ciudadanía de las mujeres. Para ello se pondrán en común estrategias concretas, se discutirán los métodos y las herramientas específicas que ayudan a fortalecer las políticas locales de género y, como ya ocurrió durante el seminario de lanzamiento, se promoverán proyectos comunes que aporten formas innovadoras de institucionalizar ese derecho a la ciudadanía plena de las mujeres.

El programa del seminario incluye la presentación de ponencias a cargo de las expertas de un grupo que introducirán los temas de los cuatro talleres de trabajo:

- Taller 1: Estrategias de fomento de la participación de las mujeres en la toma de decisión y consolidación de liderazgos
- Taller 2: Planificación de políticas para la igualdad en el ámbito local
- Taller 3: Nuevo diseño de las ciudades desde la perspectiva de las mujeres
- Taller 4: Cómo formar y preparar a las mujeres para hacer política local

Second Network seminar

The second URB-AL Network no. 12 seminar will be held in Barcelona over the 21, 22 and 23 April 2004. In this second meeting, full members, associated bodies and representatives of institutions working to promote the role of women in local decision making processes will have the opportunity to work together to further advance development of a solid network for experience exchange between European and Latin American municipalities.

This second seminar aims to focus on the right of women to full citizenship. Specific strategies will be pooled, and discussion will centre on the specific methods and tools that can contribute to strengthening local gender policies. As occurred at the presentation seminar, joint projects involving innovative ways of institutionalising women's right to full citizenship will also be promoted.

Para más información:
www.diba.es/urbal12

For further information:
www.diba.es/urbal12



The seminar programme includes presentations by a group of experts, who will introduce the workshop themes:

- Workshop 1: Strategies to foster the participation of women in decision making and consolidation of leadership
- Workshop 2: Planning equality policies at local level
- Workshop 3: Redesigning cities from the perspective of women
- Workshop 4: Training and preparing women for roles in local politics

Fórum Mundial de las Mujeres

La ciudad de Barcelona se convertirá durante el 2004 en centro mundial del debate sobre la diversidad cultural, el desarrollo sostenible y las condiciones de la paz. Esos son precisamente los 3 ejes temáticos del Fórum Universal de las Culturas Barcelona 2004, un acontecimiento que se extenderá desde el 9 de mayo y hasta el 26 de septiembre, para ofrecer un espacio de encuentro a los agentes sociales de todas las culturas del mundo para debatir, reflexionar y explorar alternativas innovadoras al actual modelo económico y social.

Dentro de este marco se ha programado el Fórum Mundial de las Mujeres; una cita de extraordinaria importancia que convocará a representantes de todo el mundo para dialogar y proponer medidas de acción que promuevan una mayor participación de las mujeres en la política, la economía y la sociedad.

Los diálogos están planteados desde un modelo de participación que permita a la ciudadanía expresar los problemas y, a la vez, aportar soluciones que doten de legitimidad los resultados obtenidos, gracias a procesos basados en el diálogo entre las partes. Para ello, se está elaborando un espacio virtual con una metodología participativa que abra el debate a través de las redes de mujeres que están trabajando en la defensa de los derechos y las libertades de las mujeres.

Para más información:
Marta Mas (Secretaria Técnica
del Fórum Mundial de las Mujeres):
mmas@barcelona2004.org

Women's World Forum

In 2004, the city of Barcelona will become the global centre for debate on cultural diversity, sustainable employment and peace. These are the three main thematic strands of the Universal Forum of Cultures Barcelona 2004, which will take place from 9 May until 26 September. The forum will provide a setting for social partners from all the world's cultures to discuss, reflect on and explore innovative alternatives to present-day social and economic models.

The Women's World Forum will take place within the framework of the Universal Forum and will bring together representatives from around the world to discuss and propose actions to foster women's participation in politics, the economy and society.

Discussions will be organised in a way allowing the public to express their view of problems and contribute possible solutions, thus adding to the legitimacy of outcomes as the result of open dialogue among participants. A virtual environment is being designed to facilitate participation and open the discussion via the networks that are working to defend women's rights and freedoms.

For further information:
Marta Mas (Technical Secretary
of the Women's World Forum):
mmas@barcelona2004.org

Base de datos mundial sobre los sistemas de cuotas

Dentro del proyecto sobre Género y Participación Política del Instituto para la Democracia y la Asistencia Electoral (IDEA), se ha lanzado recientemente, en colaboración con la Universidad de Estocolmo, una base de datos mundial sobre los sistemas de cuotas para las mujeres.

Este ambicioso proyecto, que incluye actualmente datos sobre 88 países de todo el mundo, contiene información sobre el uso de las cuotas electorales para las mujeres en sus distintas modalidades:

- cuotas constitucionales en los parlamentos nacionales,
- leyes electorales sobre cuotas en los parlamentos nacionales, y
- cuotas en los partidos políticos para la elección de candidatos

La base de datos incluye, además, información sobre las cuotas legislativas en los gobiernos subnacionales (a nivel local o provincial, dependiendo del país). Los datos a este nivel son todavía preliminares (sólo para 17 de los países, de ellos sólo 3 de América Latina y 3 europeos), y en este sentido se anima a las usuarias y los usuarios de la base de datos a suministrar información relevante.

A la base de datos puede accederse a través de la siguiente dirección:
www.idea.int/quota/index.cfm

World database on quota systems

As part of the IDEA's Gender and Political Participation project, a world database on women's quota systems has been established, in collaboration with the University of Stockholm.

This ambitious project, which presently includes data on 88 different countries, aims to provide information on women's electoral quotas in their different forms:

- Constitutional quotas in national parliaments.
- Electoral laws on quotas in national parliaments.
- Quotas in political parties for nomination of election candidates .

The database also includes information on legislative quotas at sub-national level government (local or provincial level, depending on the country). The data at this stage are still preliminary (only 17 countries, and of these only three in Latin America and three in Europe). Database users are encouraged to provide information for inclusion.

The database is available at:
www.idea.int/quota/index.cfm

Women Watch: portal de información y recursos para el desarrollo y el empoderamiento de la mujer

Women Watch es un proyecto conjunto de Naciones Unidas destinado a la creación de un espacio central en Internet dedicado a los asuntos relativos a la mujer en todo el mundo.

Fundado en 1997 por la División de Naciones para el Adelanto de la Mujer (DAW), el Fondo de Desarrollo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM) y el Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer (INSTRAW), y gestionado por la Red Interagencial de las Naciones Unidas sobre la Mujer y la Igualdad de Género (IANWGE), Women Watch tiene como objetivo ofrecer información y supervisar los resultados y los esfuerzos realizados por las conferencias internacionales para incorporar la perspectiva de género.

Para ello, Women Watch informa sobre las reuniones y los acontecimientos más importantes, ofrece información de última hora sobre las discusiones que se llevan a cabo en los principales foros e informa de las publicaciones más recientes y de las fuentes más interesantes en la materia.

En la actualidad, el portal está consolidando la implicación de todas las agencias de Naciones Unidas en la gestión y el mantenimiento del portal. A largo plazo, el objetivo es incrementar los contactos y los parternariados con otras organizaciones y redes externas al sistema Naciones Unidas, con el objetivo de incluir entidades de todo el mundo.

Actualmente el portal sólo puede consultarse en inglés, pero muy pronto incluirá también una versión en español:
<http://www.un.org/womenwatch/>

Women Watch: Internet portal for women's development and empowerment

Women Watch is a United Nations joint project aiming to create a dedicated Internet portal for women's affairs all around the world.

Founded in 1997 by the UN Division for the Advancement of Women (UNDAW), the United Nations Development Fund for Women (UNIFEM) and the International Research and Training Institute for the Advancement of Women (INSTRAW), and managed by the United Nations Inter-Agency Network on Women and Gender Equality (IANWGE), Women Watch aims to provide information and oversee efforts by international conferences to integrate the gender perspective into their activities.

To achieve this, Women Watch reports on the main meetings and events, provides updates on the discussions in the main forums and publications.

At present, the portal is consolidating participation by all United Nations agencies in its management and maintenance. The long-term objective is to increase contacts and partnerships with organisations and networks outside the UN, and to achieve worldwide coverage.

At present, the portal is only available in English. It is hoped that a Spanish version will be available very shortly: <http://www.un.org/womenwatch/>



Dirección Direction
M. Dolors Renau

Comité editorial Editorial committee
M. Dolors Renau
Agustí Fernández Losada
Eva Gispert
Maria Albareda
Neus Gómez

Coordinación Coordination
Eva Gispert

Redacción Redaction
Neus Gómez

Traducción Translation
Carl MacGahan

Diseño gráfico Graphic design
Medina Vilalta & Partners

Producción Production
Institut d'Edicions de
la Diputació de Barcelona

Impresión Print
Tecfa

DL DL
xxxxxxxxxxx

ISSN ISSN
en tràmit

Còrsega, 300
08008 Barcelona
T +34 934 022 055
F +34 934 022 473
gri.red12urbal@diba.es
www.diba.es/urbal12